

Early Modern Iberian Ships Tentative Glossary



Part 1 – Toponomy and Fittings

Filipe Castro, Marijo Gauthier-Bérubé,
Massimo Capulli, Maria João Santos,
Ricardo Borrero, Nicolás Ciarlo, Ivor
Mollema

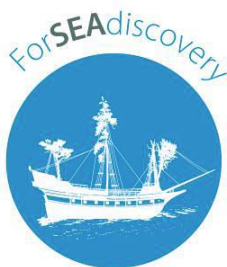


J. Richard Steffy Ship Reconstruction Laboratory

ShipLAB

TEXAS A&M
UNIVERSITY

1 July 2019



Marie Curie EU Grant
PITN-2013 GA607545



EU Horizon 2020
No. 727153



GROPLAN
Industrial Research Project
funded by ANR

This glossary is intended for students of nautical archaeology around the world, and focuses mainly on European early modern ships.

In this first volume we try to present the designations of ship's spaces and fittings. This is a work in progress and we apologize for the mistakes and typos, and want to thank you in advance for comments and corrections.

Country abbreviations:

PT – Portugal

SP – Spain

CT – Catalonia

FR – France

IT – Italy

UK – United Kingdom

NL – Netherlands

Contents

Ship toponomy

Port and starboard

Upper and lower hull

Entries and runs

Decks

Ladders

Bulwarks

Kitchens

Gunports

Hatches

Gratings

Cable tier

Fittings

Pumps

Pump sumps

Catheads

Capstans

Messenger cables

Bits

Windlasses

Rudders

Anchors

Contents

Guns

Types

Nomenclature

Carriages

Tackles

Bells

Belfrays

Barrels

Ship toponomy

PT – Castelo da popa
SP – Castillo de popa
CT – Castell de popa, alcàsser
FR – Chateau arrière/de poupe
IT – Castello di poppa
UK – Stern castle
NL – achterkasteel

PT – Castelo da proa
SP – Castillo de proa
CT – Castell de proa
FR – Chateau avant/de proue
IT – Castello di prua
UK – Forecastle
NL – coorkasteel

Chapitéu

Alcáçova

Tolda



Nao from the Retábulo de Setúbal, c. 1500

?

Sobreguarita

Guarita

PT – Popa
SP – Popa
CT – Popa
FR – Poupe
IT – Poppa
UK – Stern
NL – Achtersteven

PT – Proa
SP – Proa
CT – Proa
FR – Proue
IT – Prua
UK – Bow
NL – Boeg

PT – Meia nau
SP – Mediania del buque
CT – Mig de la nau, del vaixell
FR – Milieu du navire
IT – Centro nave / a mezza nave
UK – Midships
NL – midscheeps

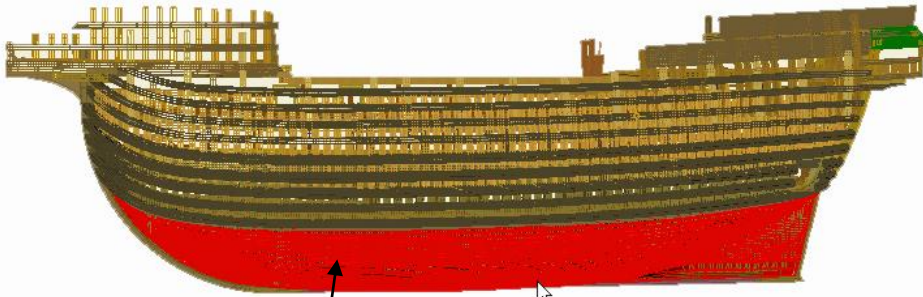
Port and Starboard



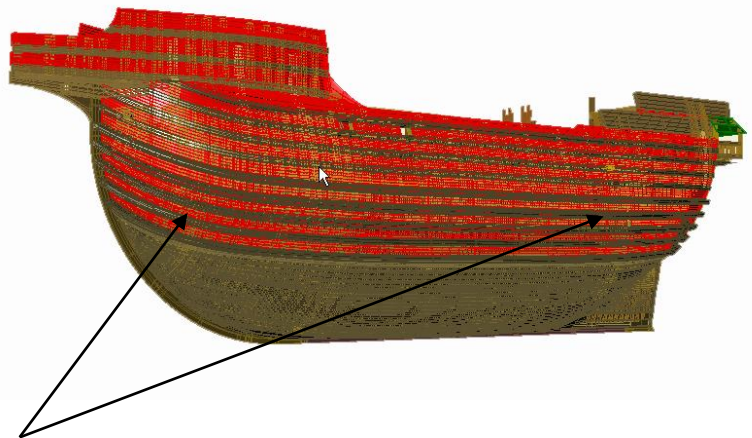
PT – Bombordo
SP – Babor
CT – Babord, senestra
FR – Bâbord
IT – Babordo, sinistra
UK – Port side
NL – Bakboord

PT – Estibordo
SP – Estribor
CT – Estribord, destra
FR – Tribord
IT – Tribordo, dritta
UK – Starboard side
NL – Stuurboord

Upper and Lower Works



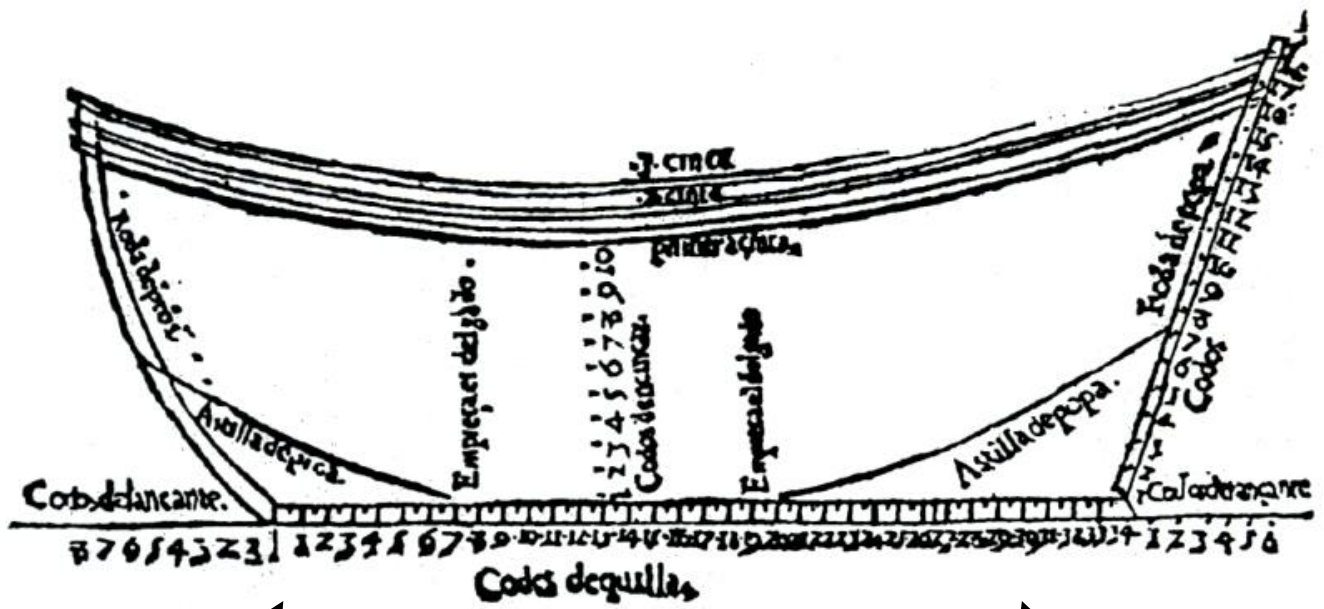
PT – Obras vivas
SP – Obra viva
CT – Obra morta
FR – Oeuvres vives
IT – Opera viva
UK – Upper works
NL – bovvenwatergedeelte



PT – Obras mortas
SP – Obra muerta
CT – Obra viva
FR – Oeuvres mortes
IT – Opera morta
UK – Lower works
NL – onderwatergedeelte

Entries and runs

INSTRUCION NAUTICA

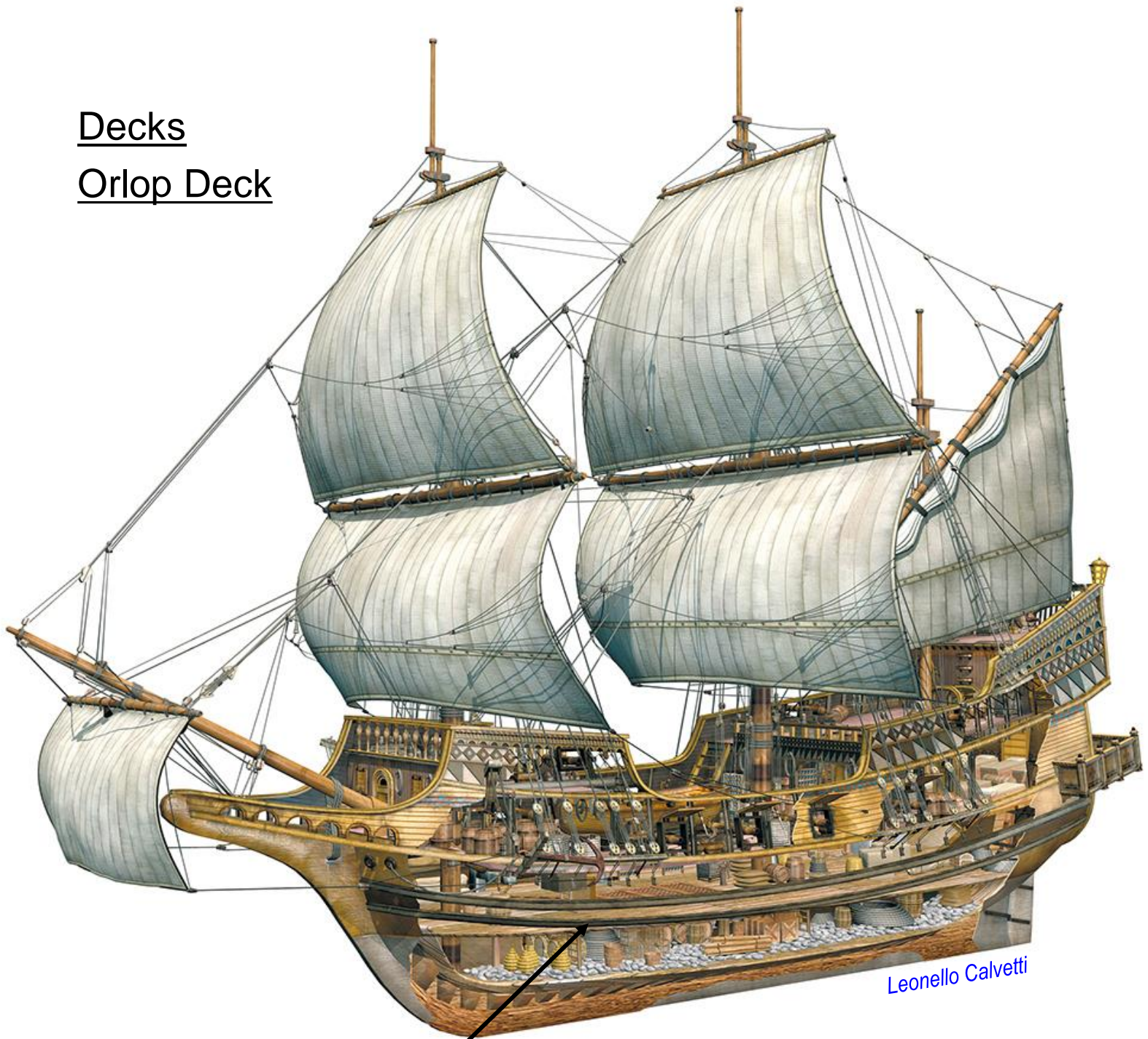


PT – Delgados de proa
 SP – Delgados de proa, astilla de proa, rasel
 CT – Estella de proa
 FR – Entrée (*de la carène*)
 IT –
 UK – Entries
 NL – Voorschip

PT – Delgados de popa
 SP – Delgados de popa, astilla de popa, rasel
 CT – Estella de popa
 FR – Coulée (*Pasch – 19th cent.*)
 IT –
 UK – Runs
 NL – Lijnen

Decks

Orlop Deck



PT – Fundos

SP – Baos vacios (sollado)

CT – Falsa coberta

FR – Faux pont

IT –

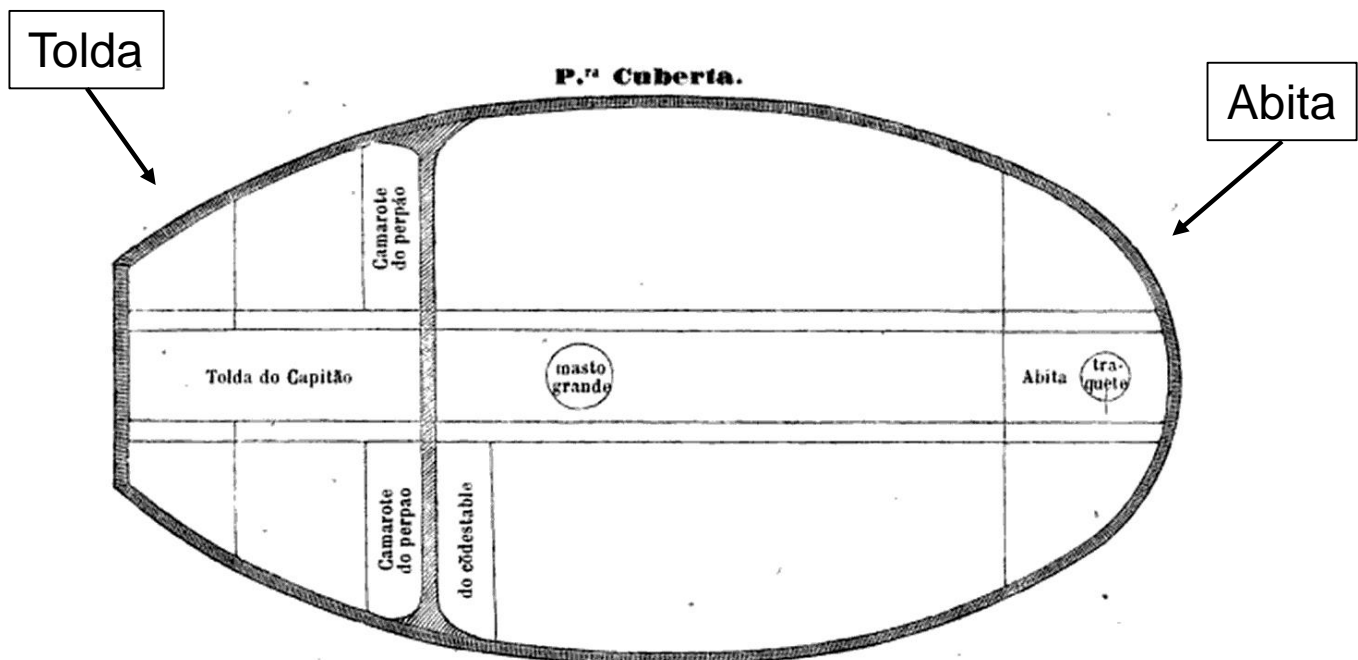
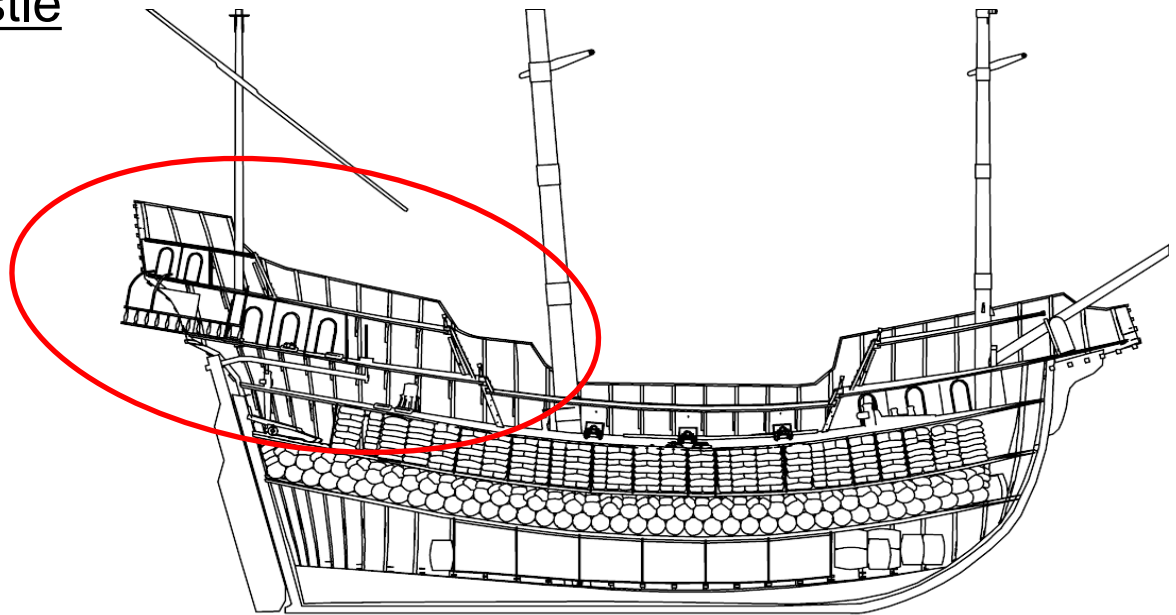
UK – Orlop Deck

NL – middendek/kuildek



Cais do Sodré shipwreck beam.

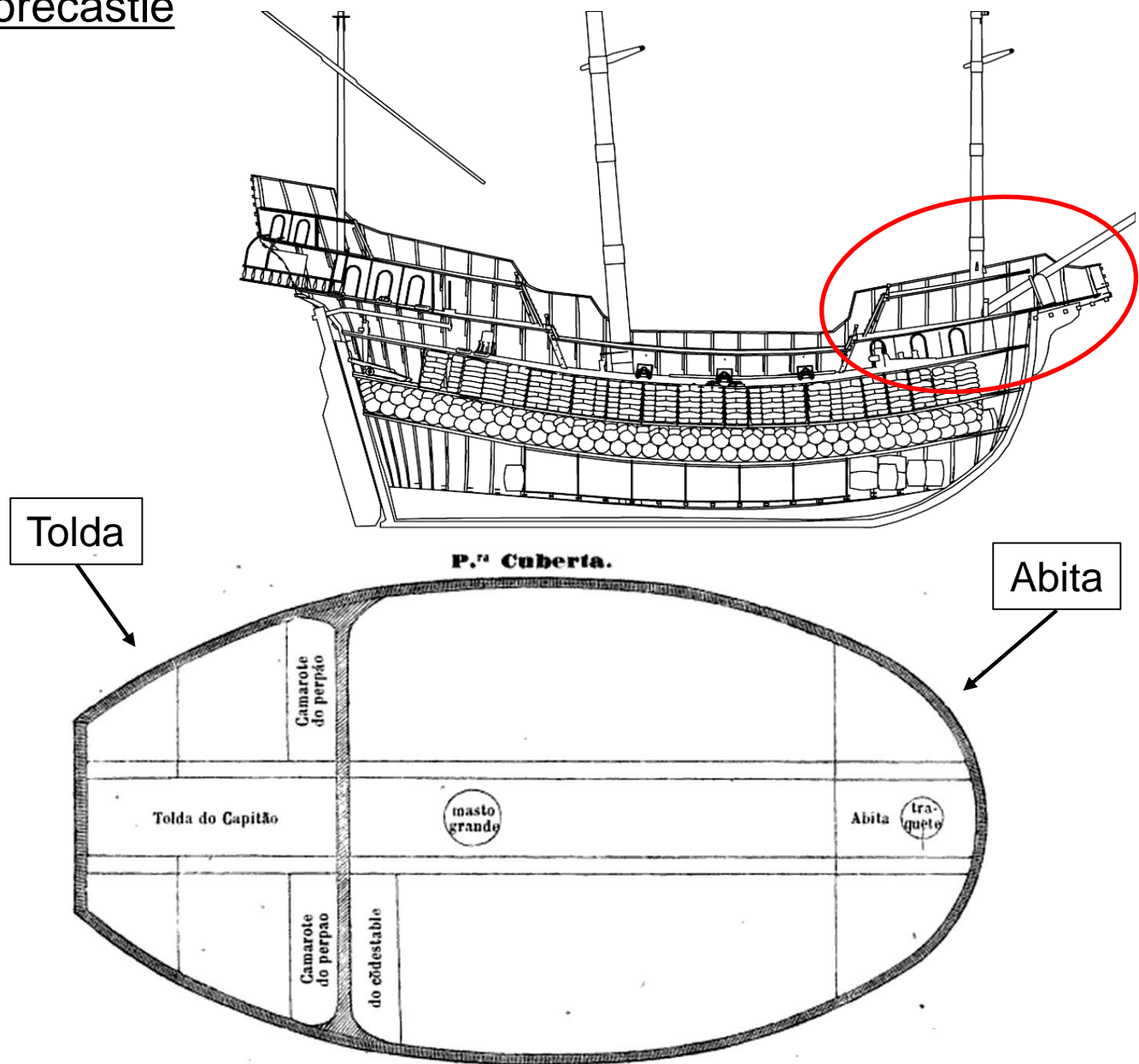
Sterncastle



PT – Castelo da popa, tolda
 SP – Castillo de popa
 CT – Castell de popa, alcàsser
 FR – Château arriere/de poupe
 IT – Castello di poppa
 UK – Sterncastle
 NL – achterkasteel

3D Model: A. Wells
 1607 Figueiredo Falcão

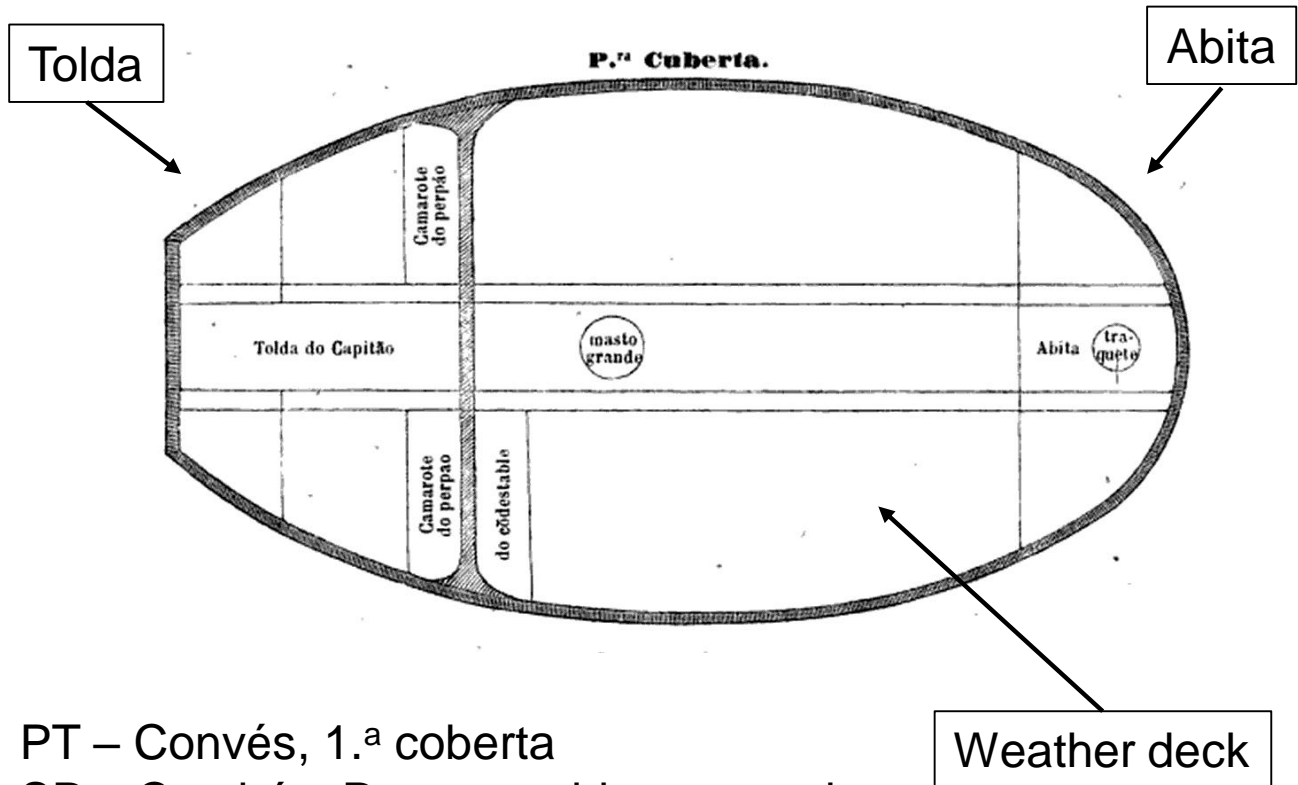
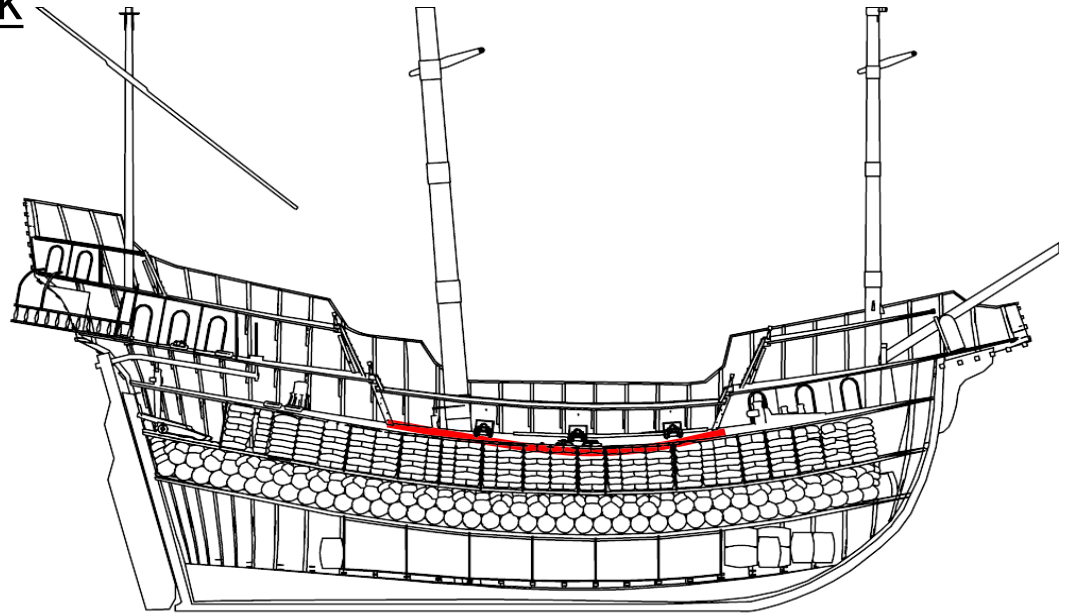
Forecastle



PT – Castelo da proa, abita
SP – Castillo de proa
CT – Castell de proa
FR – Château avant/de proue
IT – Castello di prua
UK – Forecastle
NL – voorkasteel

3D Model: A. Wells
1607 Figueiredo Falcão

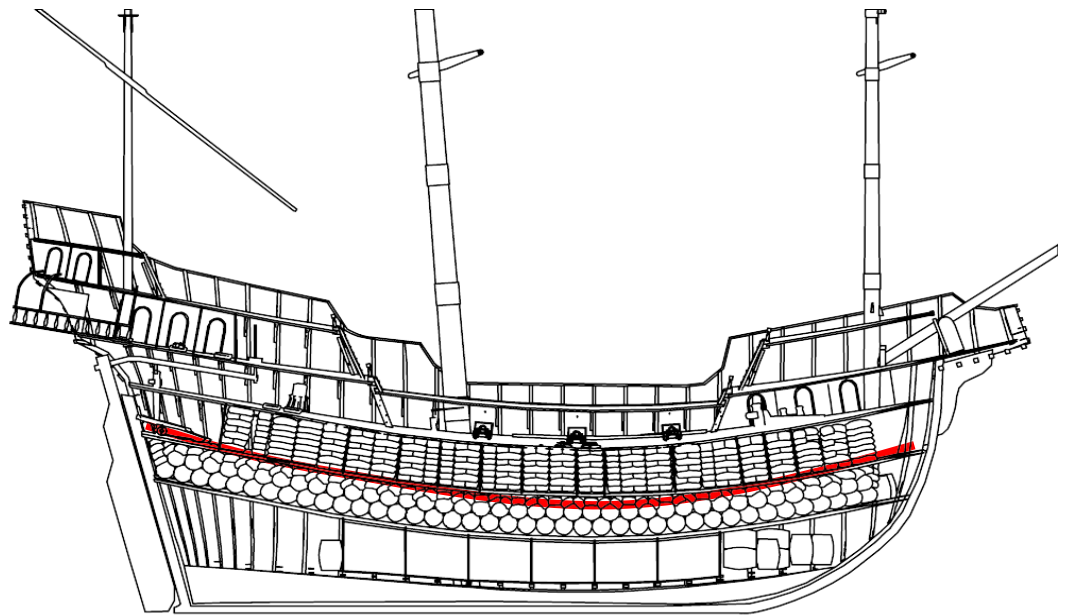
Weather Deck



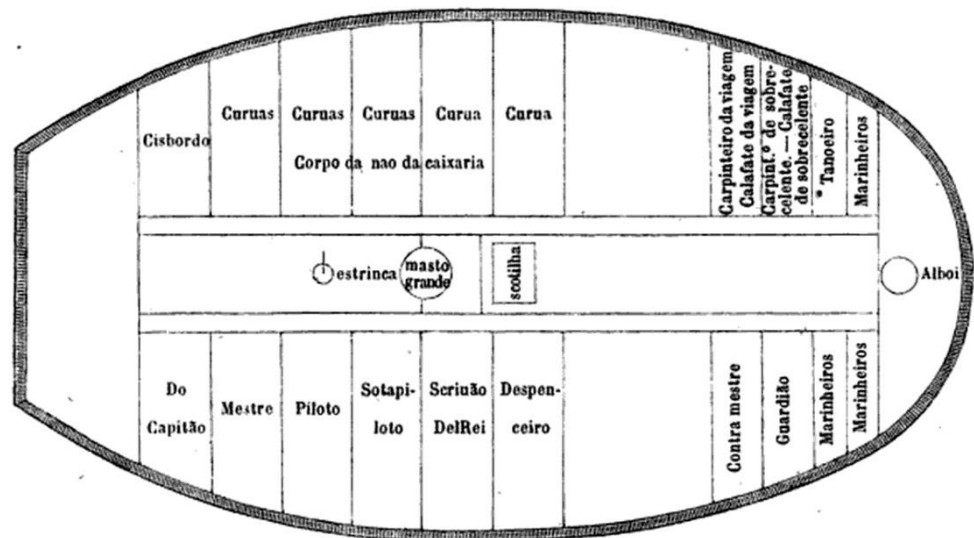
PT – Convés, 1.^a cobertura
 SP – Combés, Puente, cubierta superior
 CT – Coberta, cobertura superior
 FR – Pont supérieur
 IT – Coperta, ponte superiore
 UK – Weather deck
 NL – opperdek

3D Model: A. Wells
 1607 Figueiredo Falcão

Gun Deck



2.ª Cuberta.

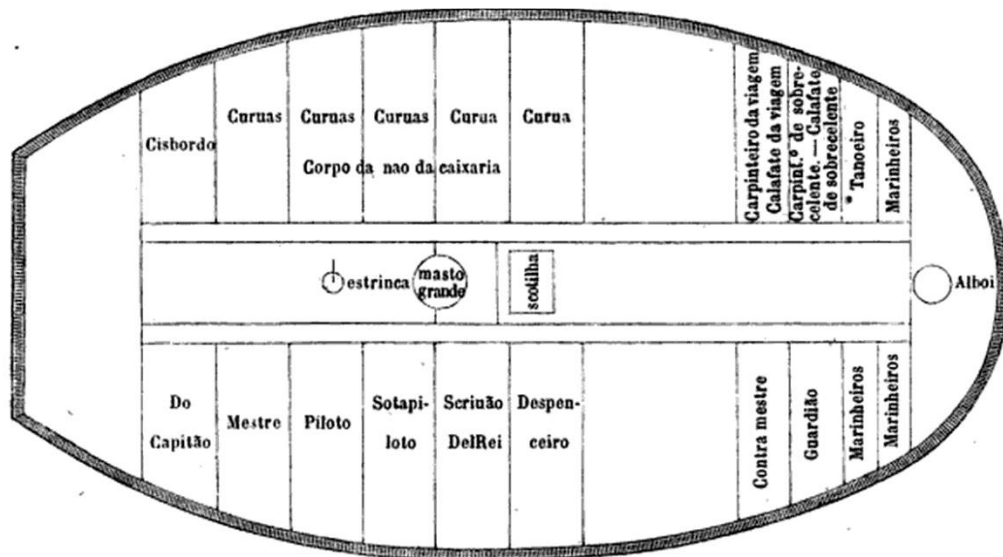
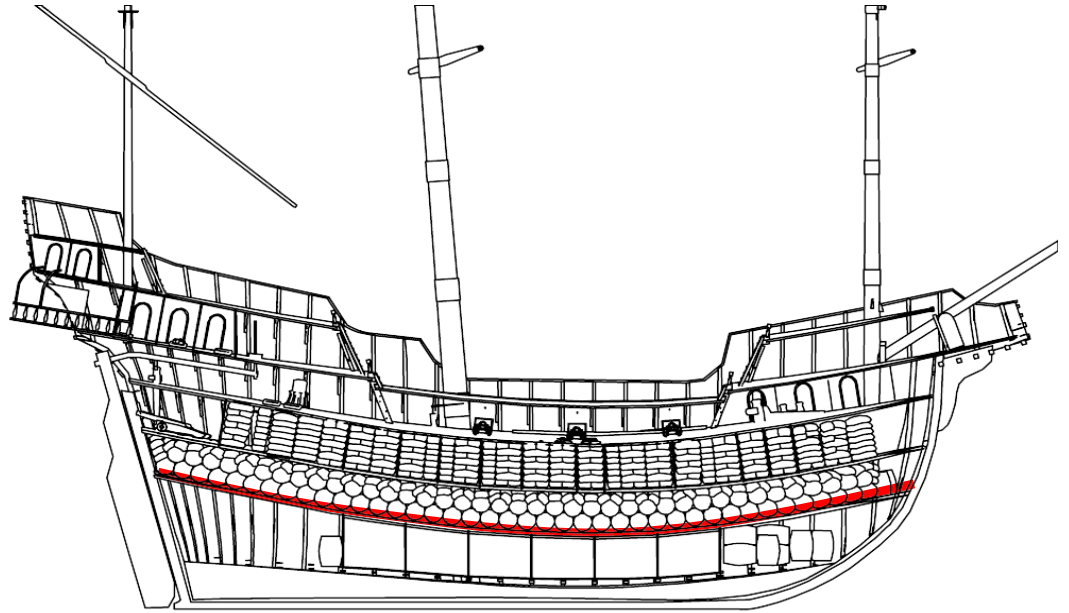


PT - 2.^a Coberta
 SP – Primera Cubierta
 CT – Segona coberta
 FR – Deuxième (2nd) pont
 IT –
 UK – Upper deck
 NL – bovendek

In Portugal the decks were counted from the weather deck down.

3D Model: A. Wells
 1607 Figueiredo Falcão

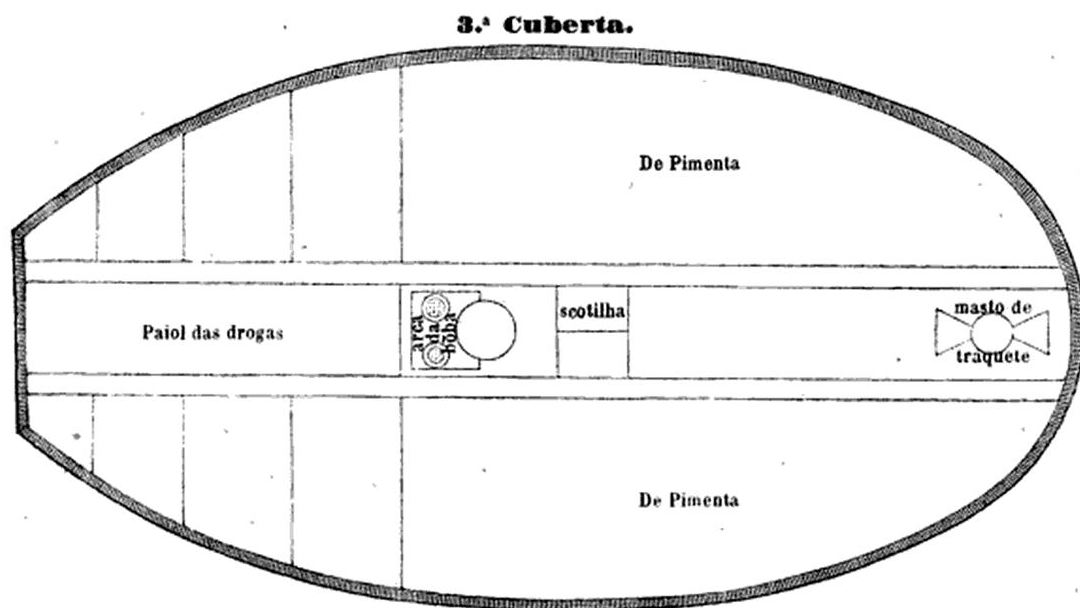
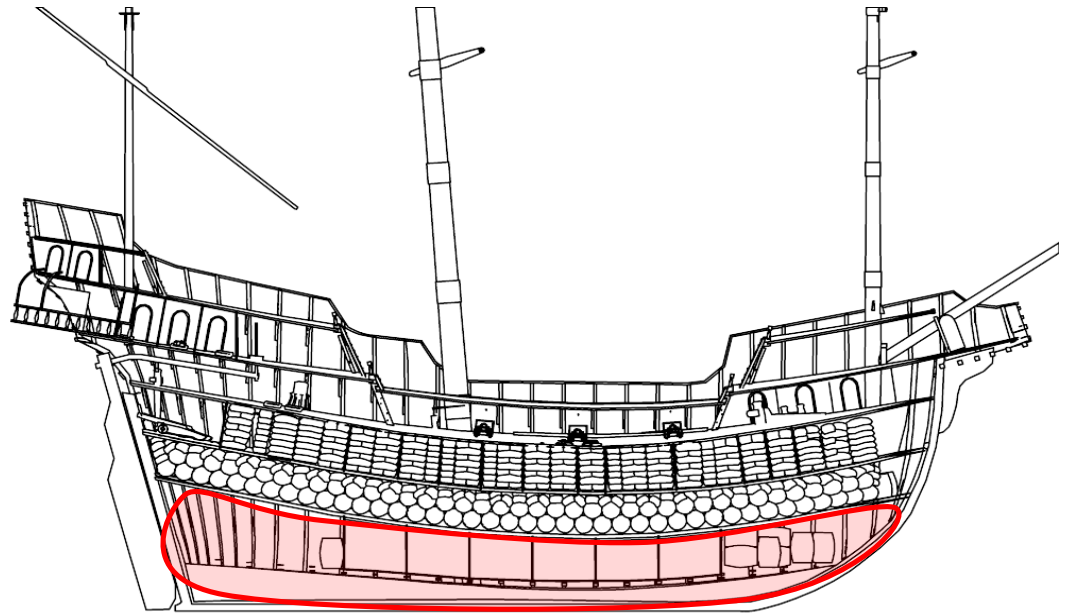
Lower Deck



PT – 2ª Coberta
 SP – Segunda Cubierta
 CT – Primera cubierta
 FR – Premier (1st) pont
 IT –
 UK – Lower deck
 NL – kuildek

3D Model: A. Wells
 1607 Figueiredo Falcão

Hold



PT – Porão, 3ª coberta

SP – Bodega

CT – Cala, pallol

FR – Cale

IT – Stiva

UK – Hold

NL – ruim

3D Model: A. Wells

1607 Figueiredo Falcão

Cable tier

Main topsail

Main foresail

Crow's nest

Mainsail

Foresail

Forecastle

Bowsprit

Helmsman

Anchor

Crew's quarters

Cable store

Stores

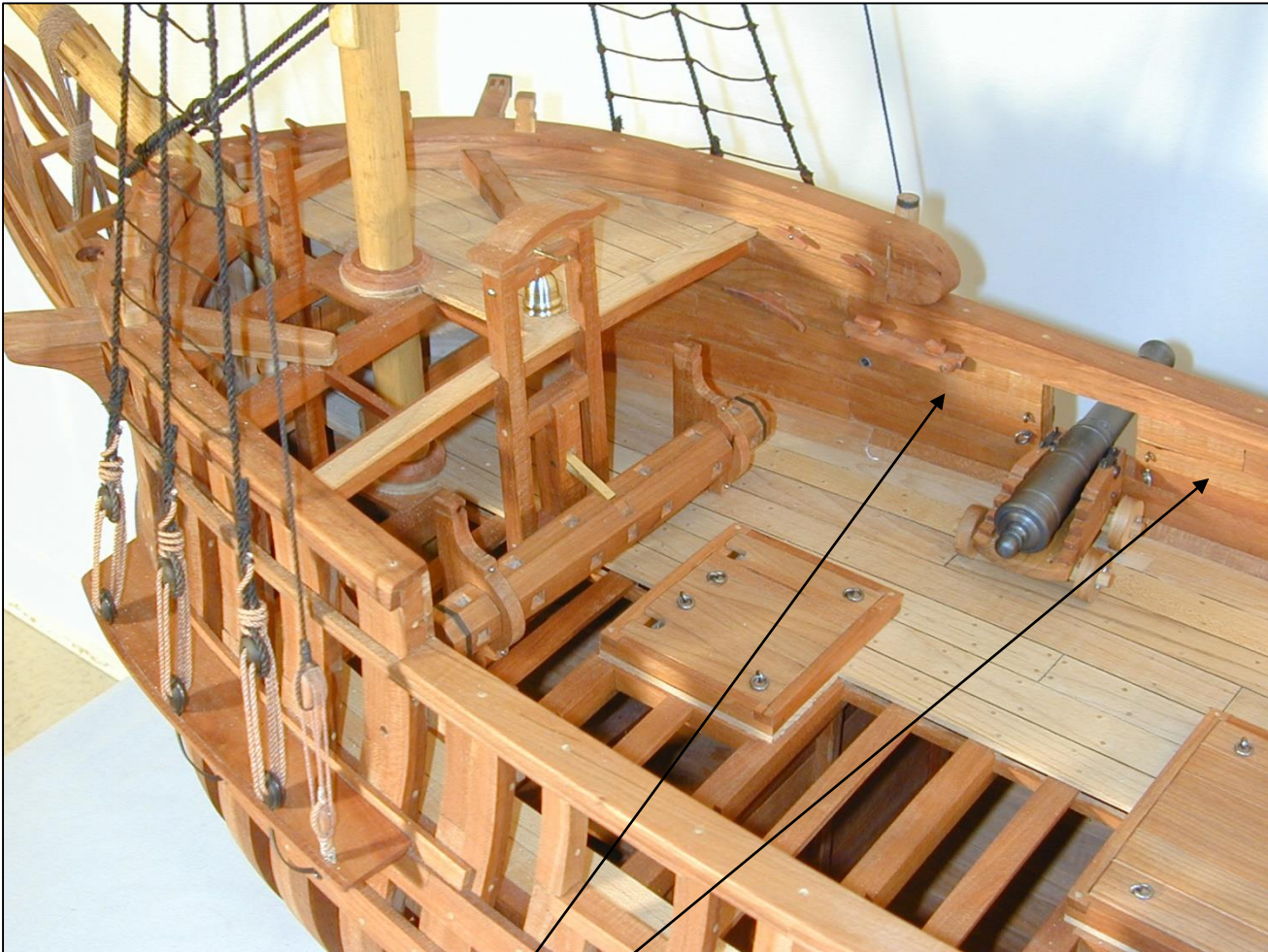
Capstan

Keel

main's quarters

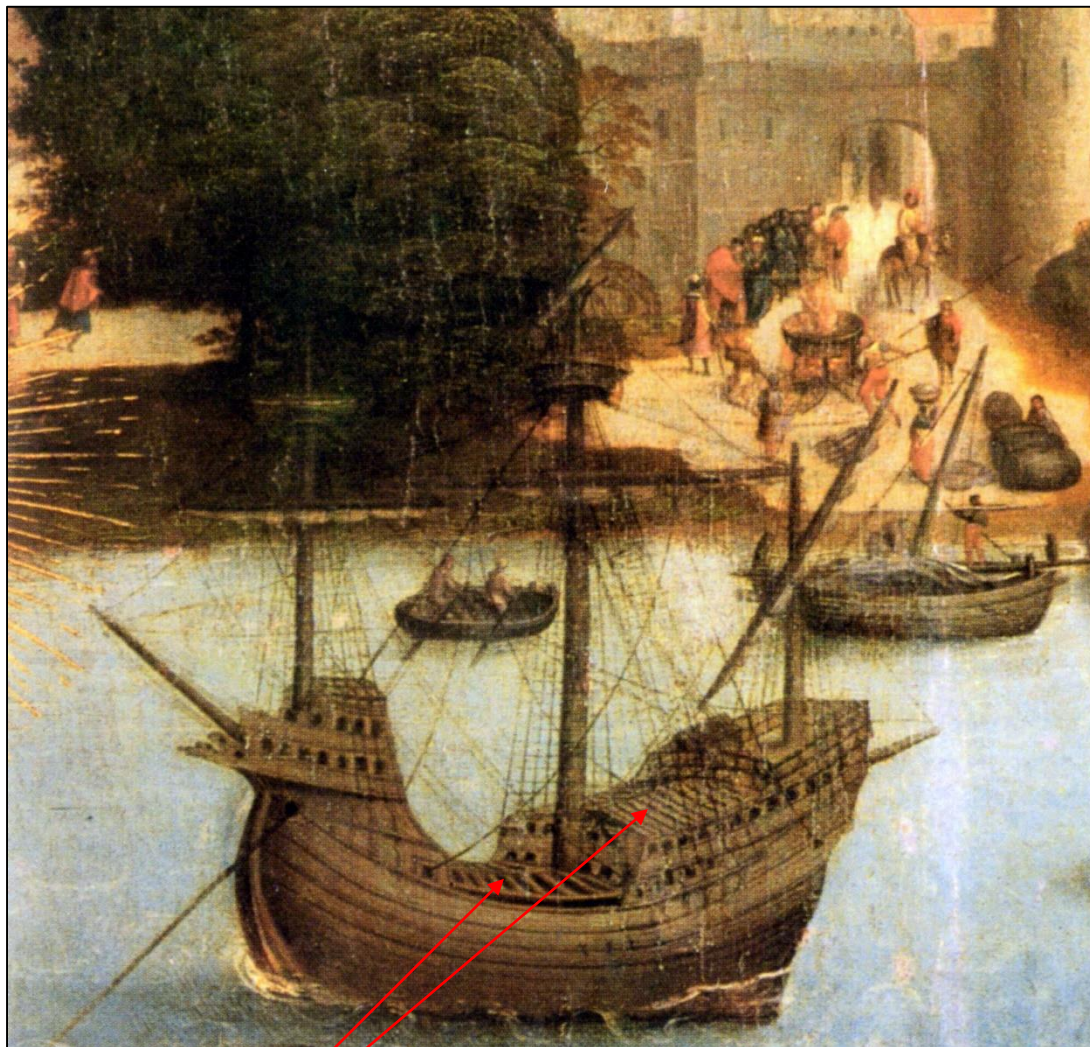
PT – Albassuz, Alvaçus
 SP – Pañol de los cabos, de cables
 CT – Pallol dels caps
 FR – Soûte à cable(s)
 IT – Fossa delle gomene
 UK – Cable Tier
 NL – Kabelgat

Bulwarks



PT – Amurada
SP – Amura, macarrón, borda
CT – Macarrons, estamenots
FR – Pavois
IT – Bordo
UK – Bulwarks
NL – verschansing

Deck cover

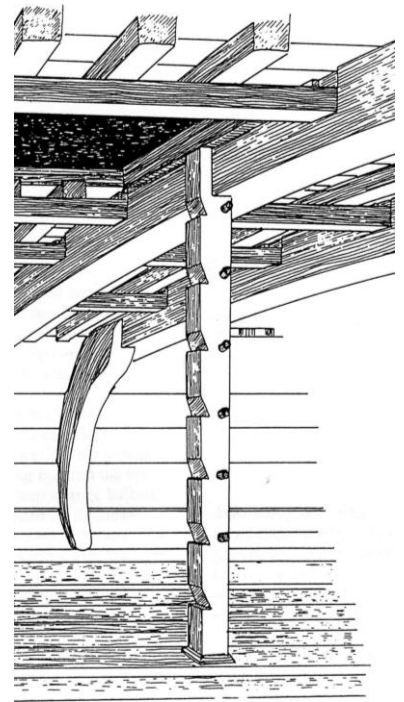
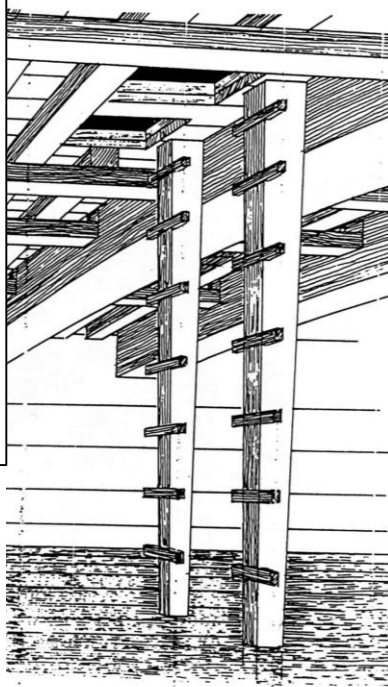


PT – Xareta
SP –
CT –
FR – Abri de pont(s)
IT –
UK –
NL – boevennet

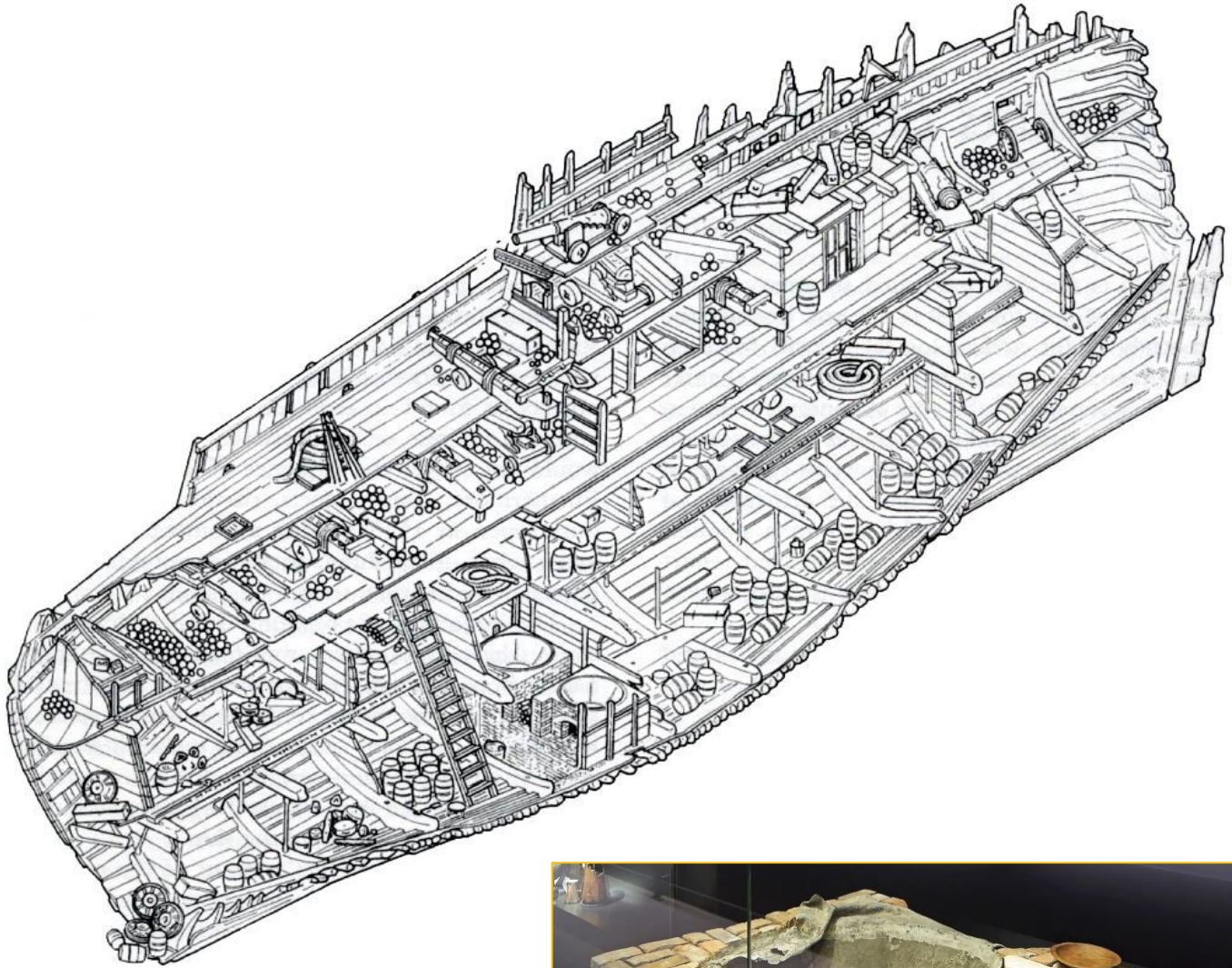
Ladders



PT – Escada(s)
SP – Escala(s),
escalera(s)
CT – Escala, escale(s)
FR – Échelle(s)
IT – Scaletta
UK – Ladder(s)
NL – ladder/trap



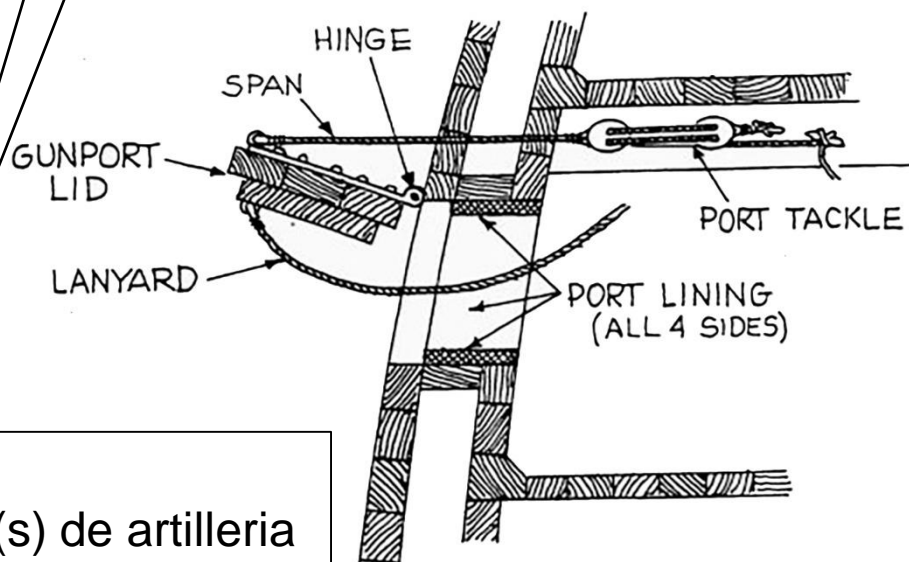
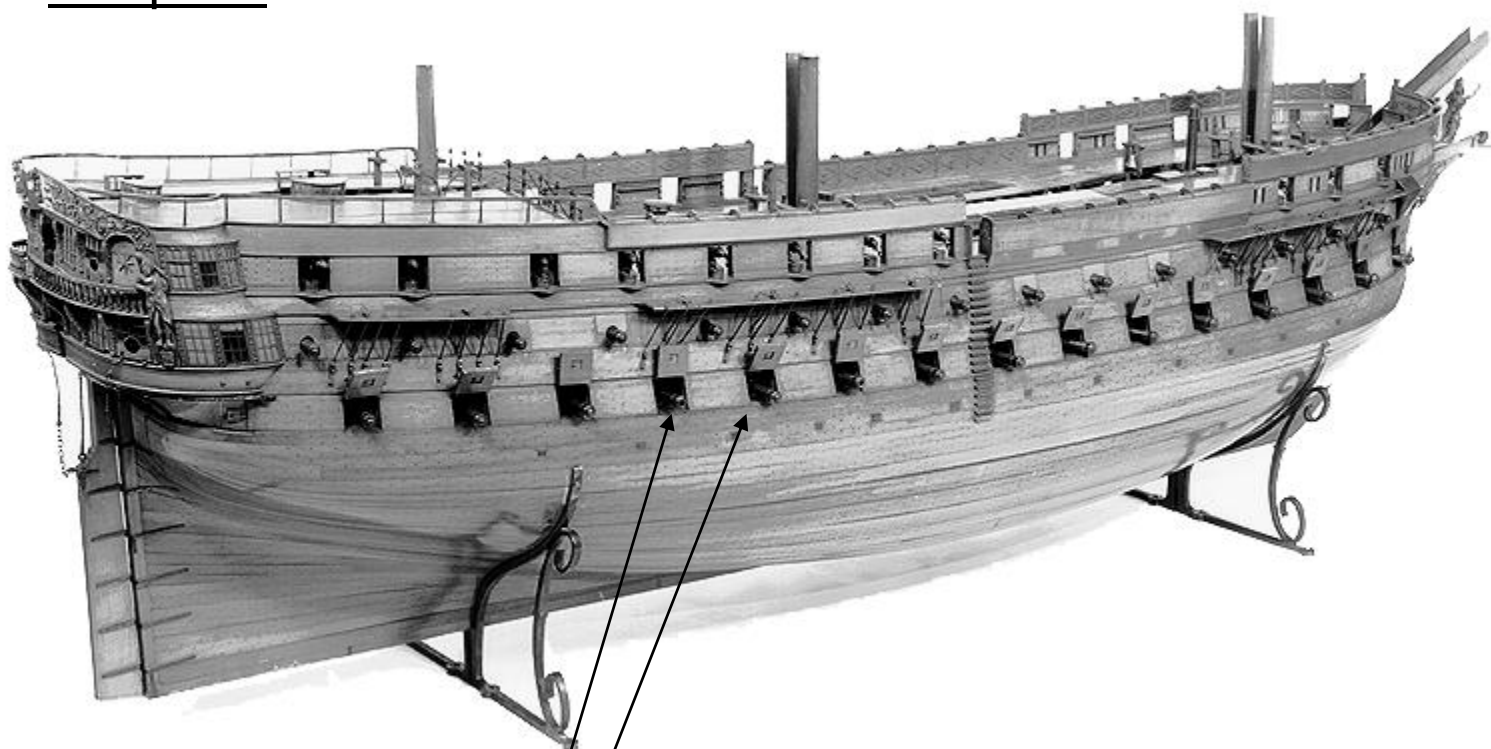
Kitchens / Ovens



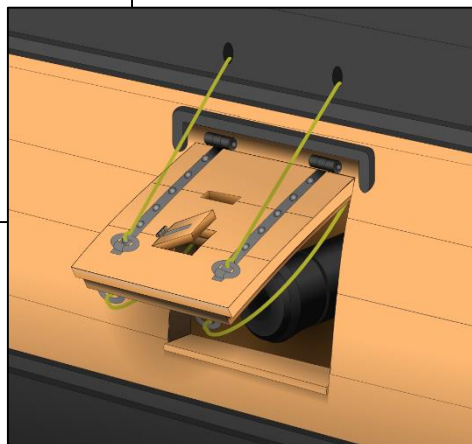
PT – Cozinha(s) / forno(s)
SP – Cocina(s) / horno(s)
CT – Cuina, fogó, forn
FR – Cuisine(s) / four(s)
IT – Cucine / forni
UK – Kitchen(s) / oven(s)
NL – kombuis / oven

Mary Rose, 1545

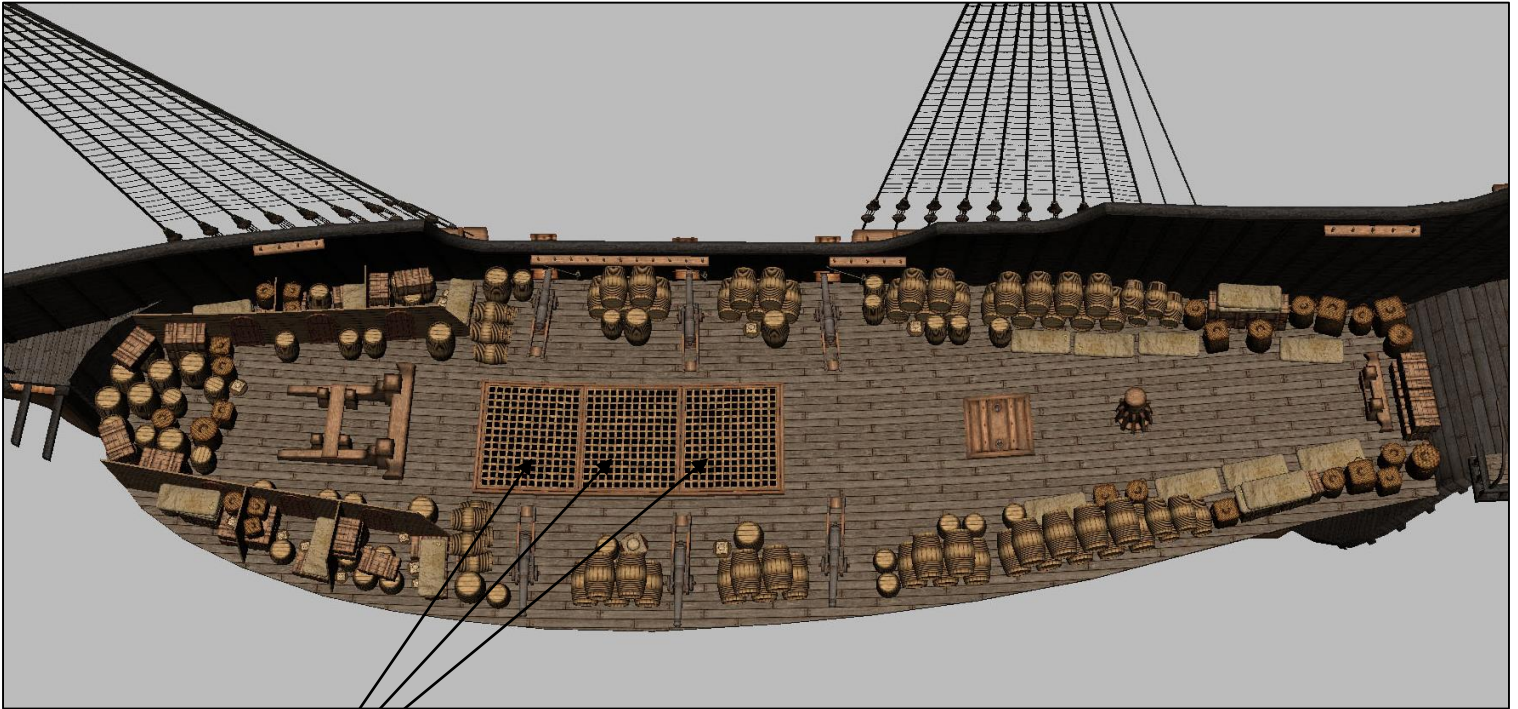
Gunports



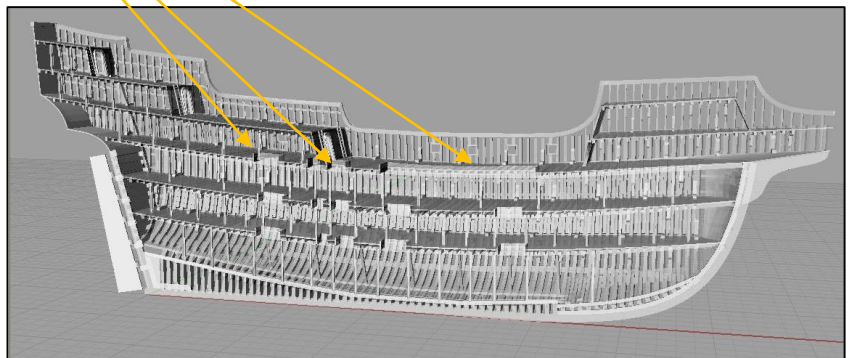
PT – Portinhola(s)
SP – Portañola(s), porta(s) de artilleria
CT – Porta, porte(s)
FR – Sabord(s)
IT –
UK – Gunport(s)
NL – geschutspoort (en)



Hatches

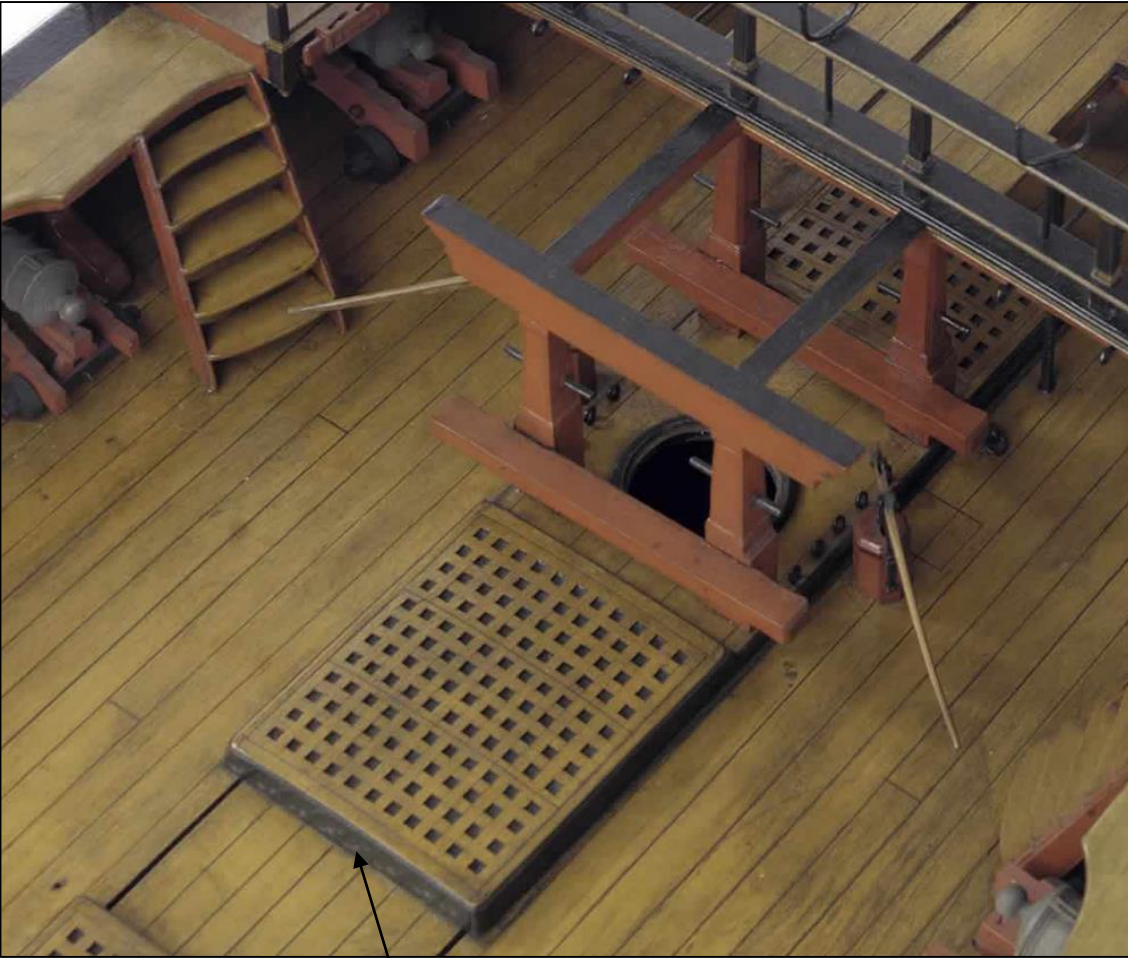


PT – Escotilha(s)
SP – Escotilla(s)
CT – Escotilla, escotille(s)
FR – Écoutille(s)
IT – Portello
UK – Hatch(es)
NL – luiken



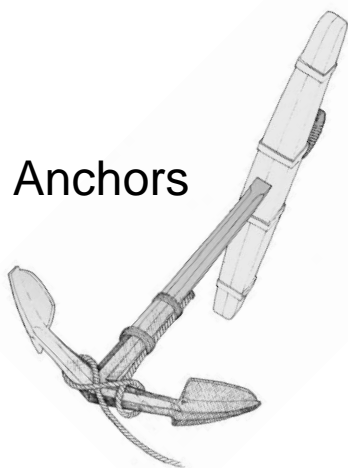
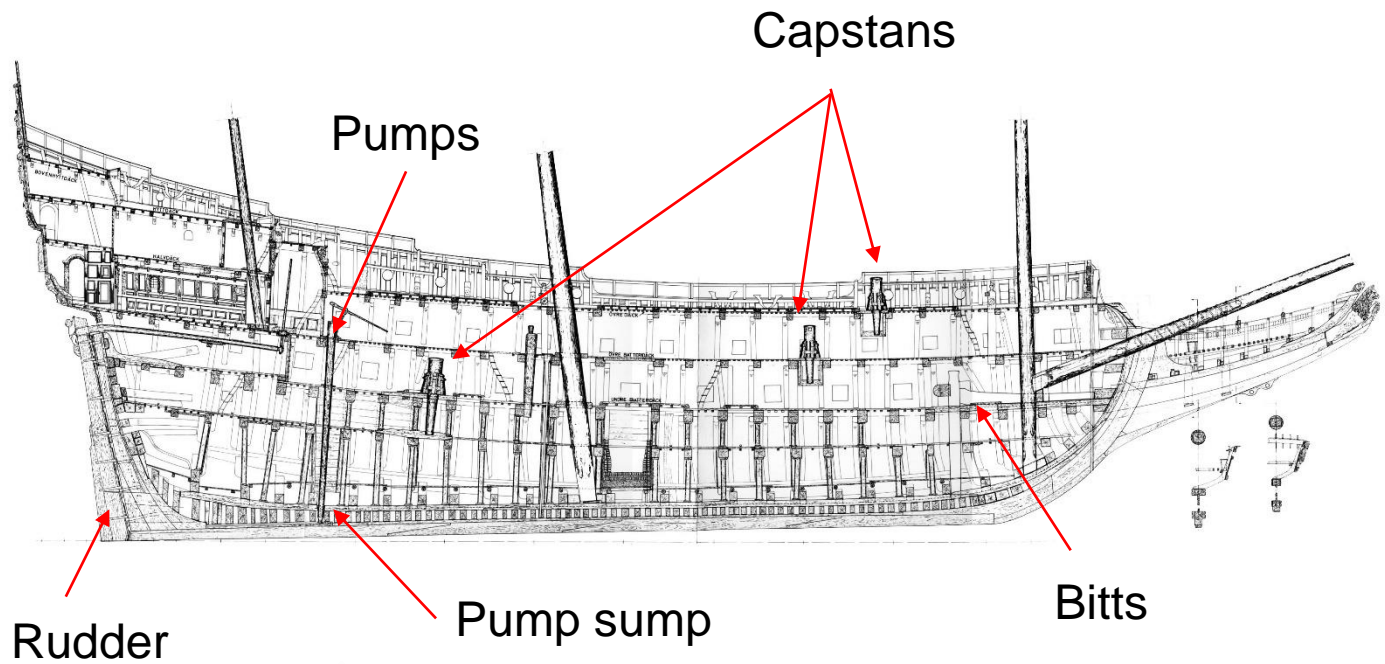
Audrey Wells model

Gratings



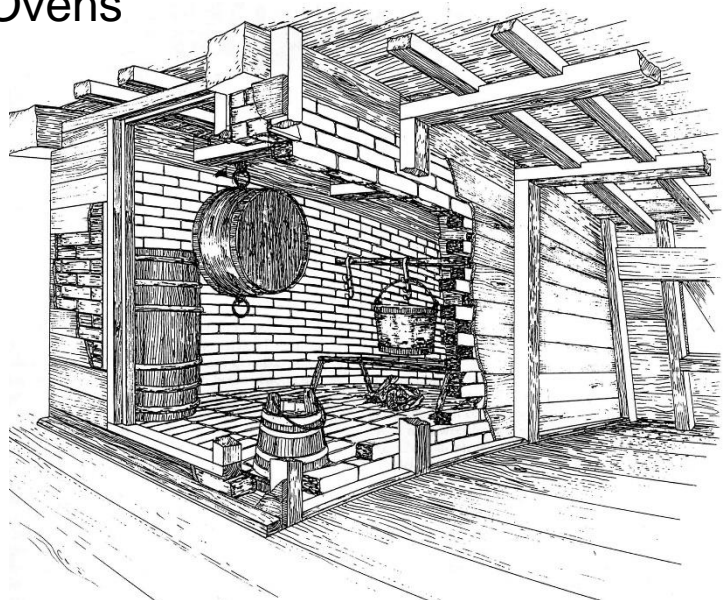
PT – **Grades?**
SP – Rejilla, jareta, enjaretado
CT – Gelosia
FR – Cailleboti(s)
IT –
UK – Gratings
NL – Rooster

Ship fittings

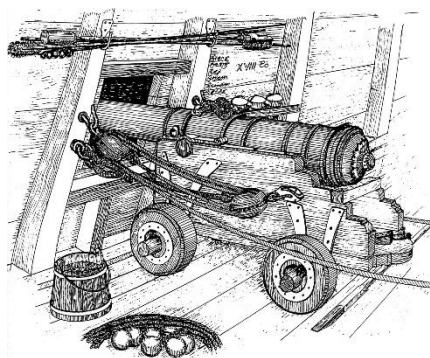


Anchors

Ovens



Guns



Vasa and Prins Willem

Bitts

PT – Abita

SP – Bita

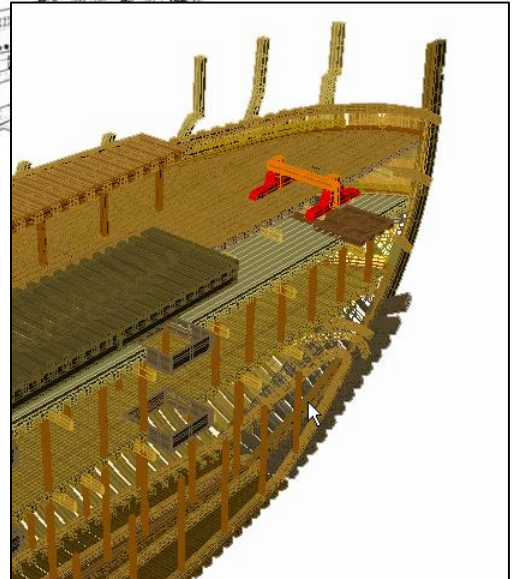
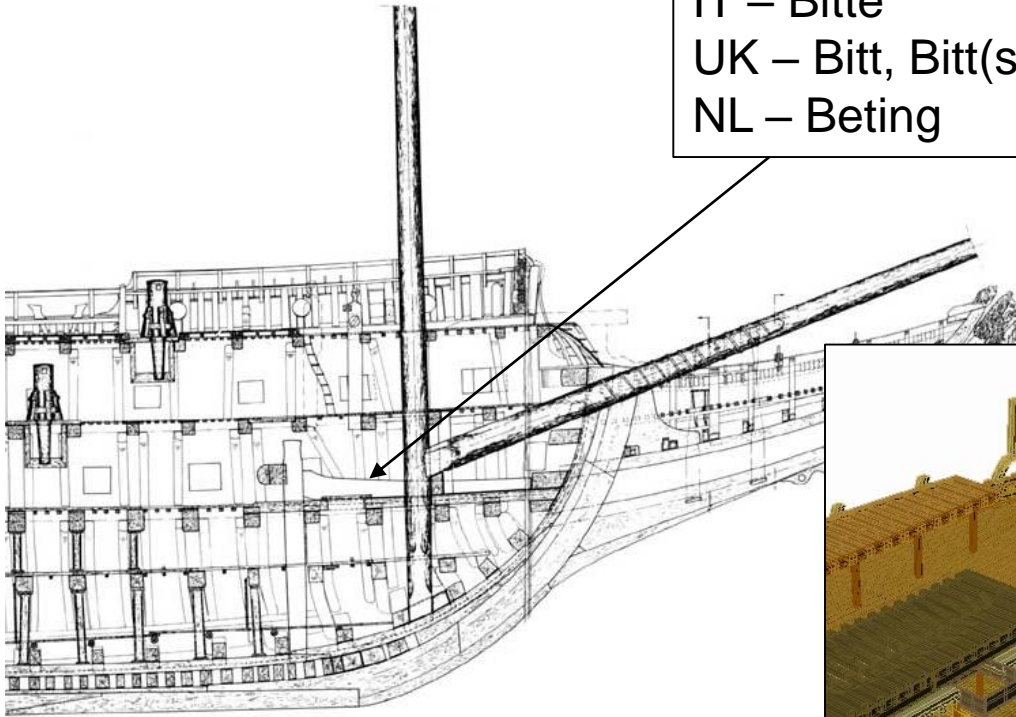
CT – Bita

FR – Bitte(s)

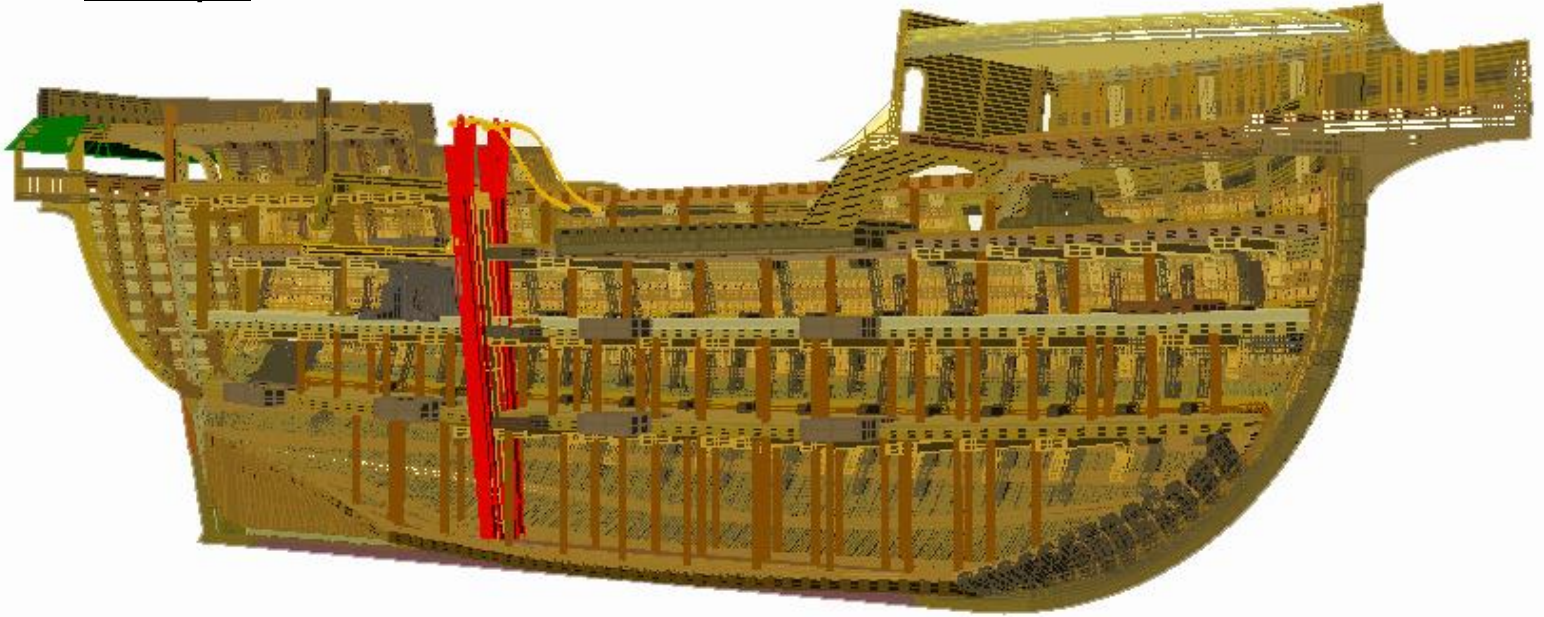
IT – Bitte

UK – Bitt, Bitt(s), Riding Bitt(s)

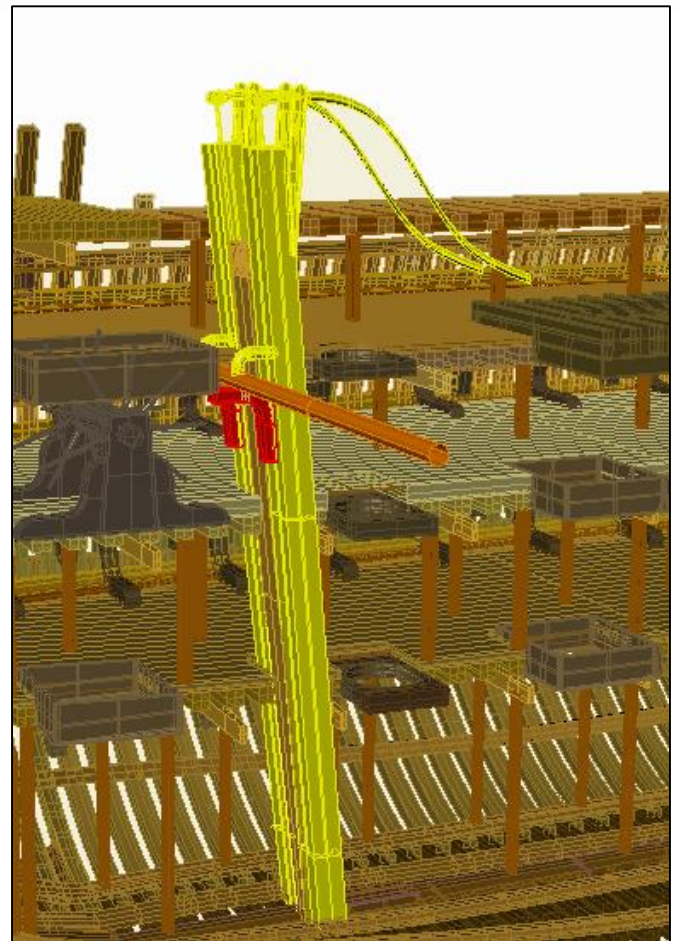
NL – Beting



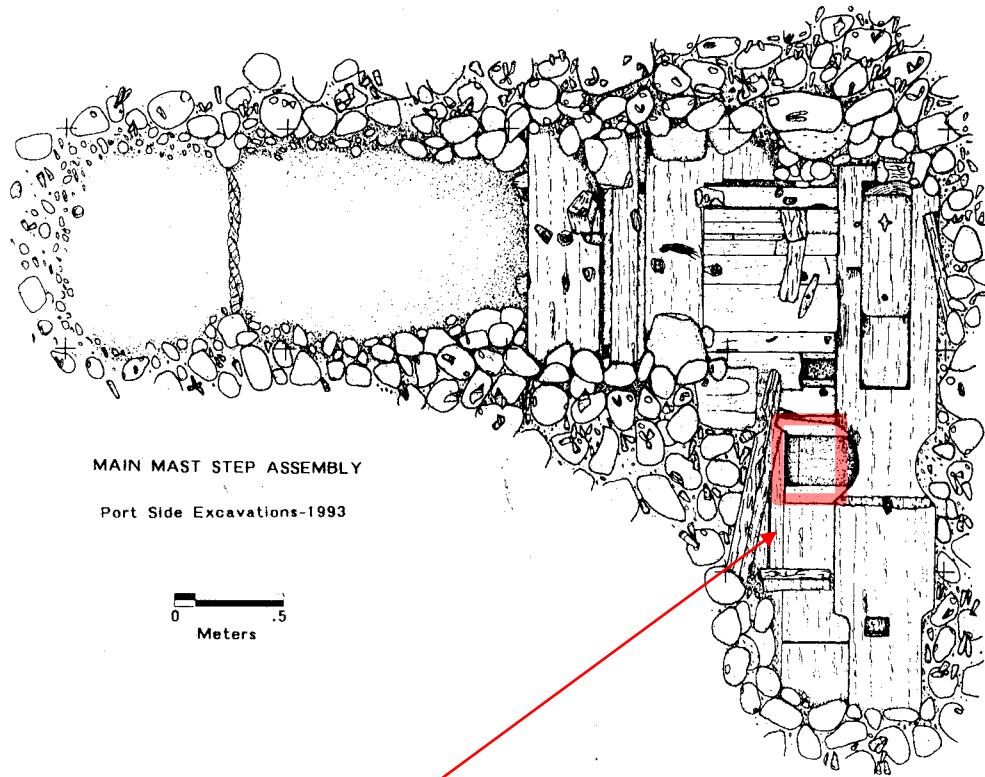
Pumps



PT – Bomba(s)
SP – Bomba(s) de sentina
CT – Bomba, bombe(s)
(medieval catalan: trompa)
FR – Pompe(s)
IT – **Pompe?**
UK – Pump(s)
NL – Pomp (en)



Pump sumps



- PT – Poço da bomba
- SP – Pozo de bomba, sentina
- CT – Pou de la bomba
- FR – **Pompe de puisard**
- IT –
- UK – Pump sumps
- NL – Pomp Put

Catheads



PT – Turco do ferro
SP – Serviola (con aparejo de gata)
CT –
FR – Bossoir
IT –
UK – Catheads
NL – Kraanbalk

*A horizontal beam
extending from each
side of a ship's bow,
used for raising and
carrying an anchor.*

3D Model: Alex Hazlett

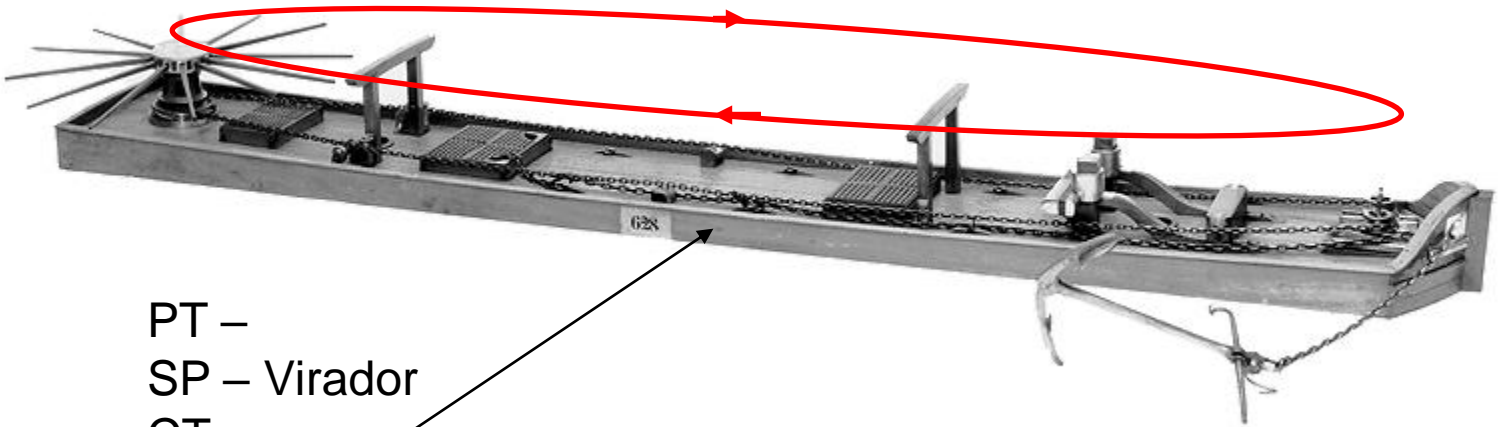
Capstan



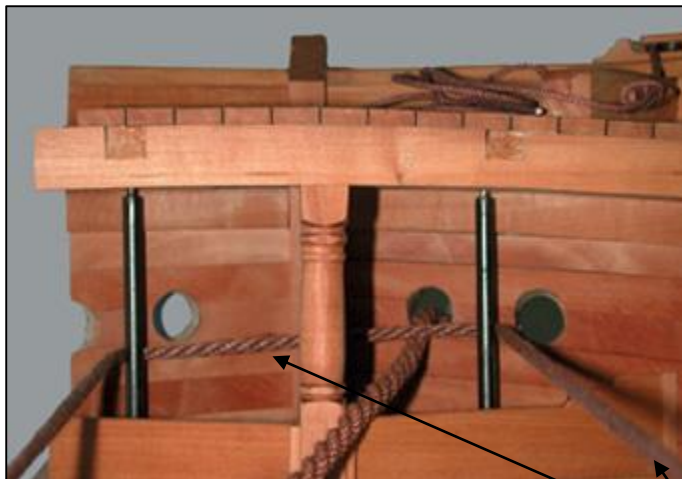
PT – Cabrestante
SP – Cabrestante
CT – Cabrestant, argue
FR – Cabestan
IT – Barbotin
UK – Capstans
NL – Kaapstander



Messenger cable



PT –
SP – Virador
CT –
FR – cordage sans fin (?)
IT –
UK – Messenger cable
NL – Kabelaring

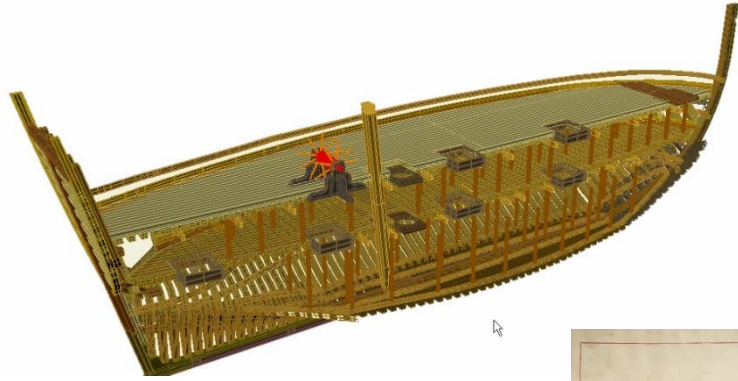


Messenger cable

Anchor cable

Glenn Grieco model
Rijksmuseum model

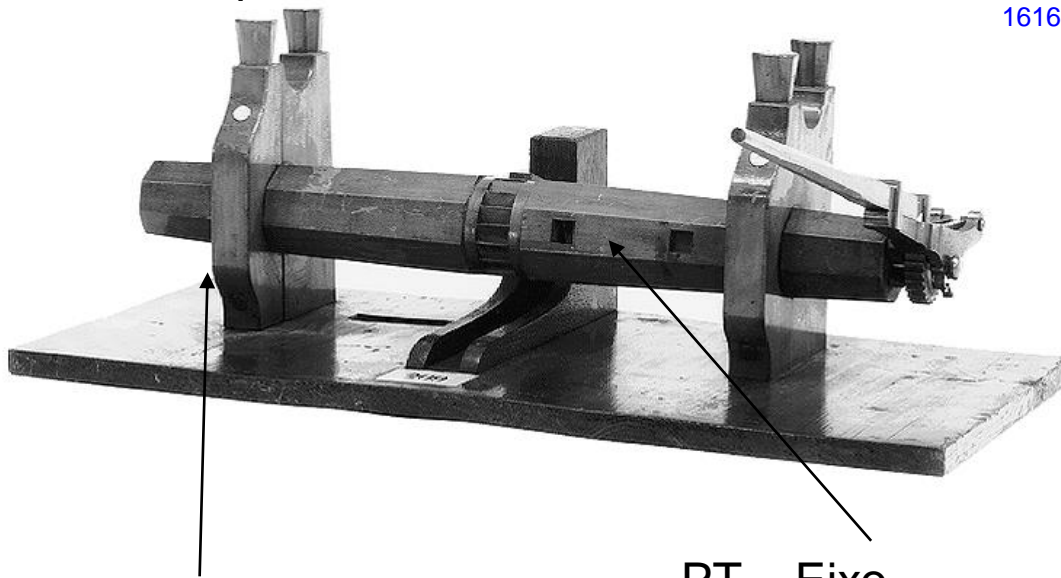
Windlass



PT – Estrinca
 SP – Molinete
 CT – Torn
 FR – Treuil, guindeau
 IT – **Argano? Salpancora?**
 UK – Windlass
 NL – Braadspil



1616, Manoel Fernandez

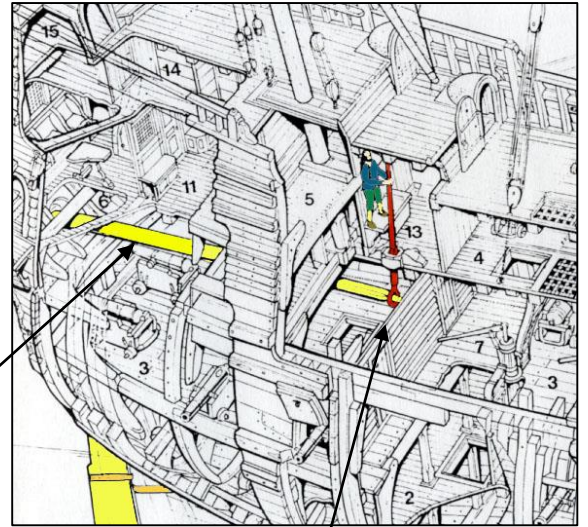
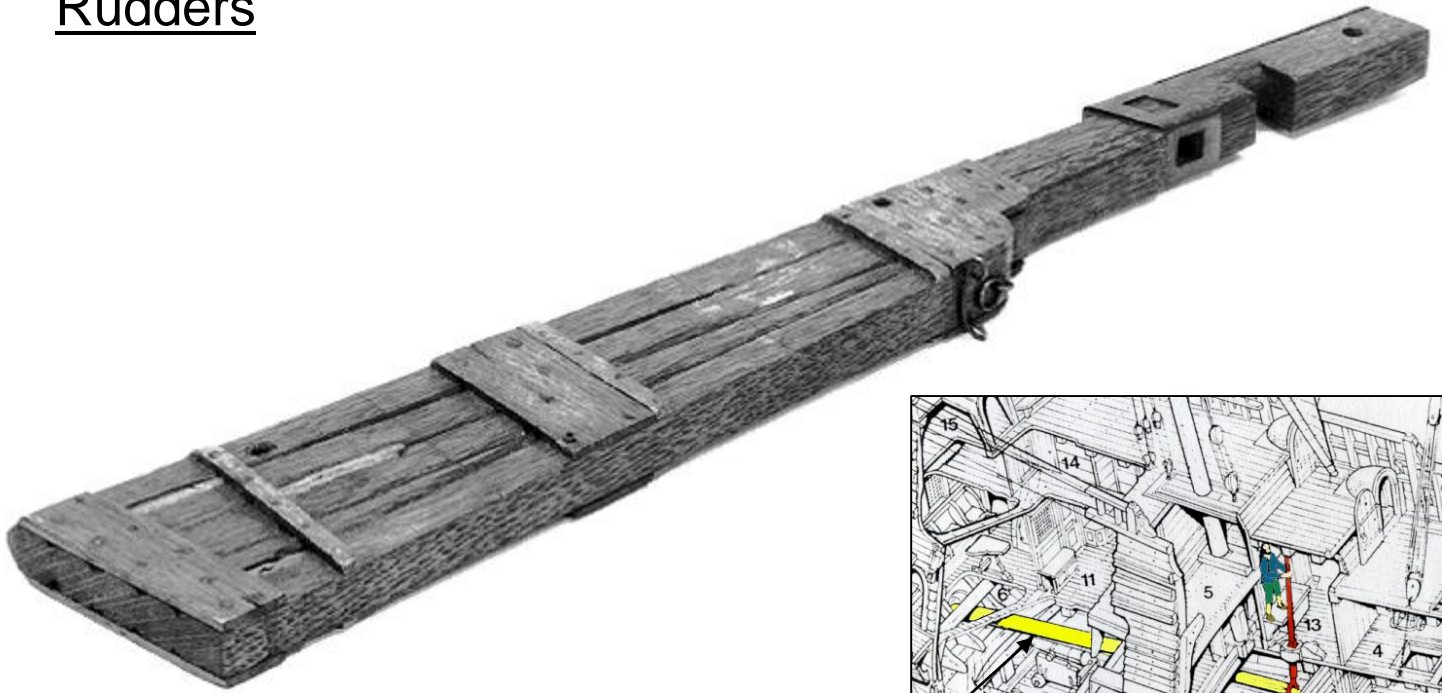


PT – Roda
 SP – Bitas, puntales, o
 pies del molinete
 CT – Roda
 FR – Bitte(s) latérale(s)
 IT –
 UK – Windlass bitt
 NL – Braadspilbeting

PT – Eixo
 SP – Asso
 CT – Eix
 FR – Tambour
 IT –
 UK – Drum
 NL – Rol

3D Model: Alex Hazlett
 Rijksmuseum model

Rudders



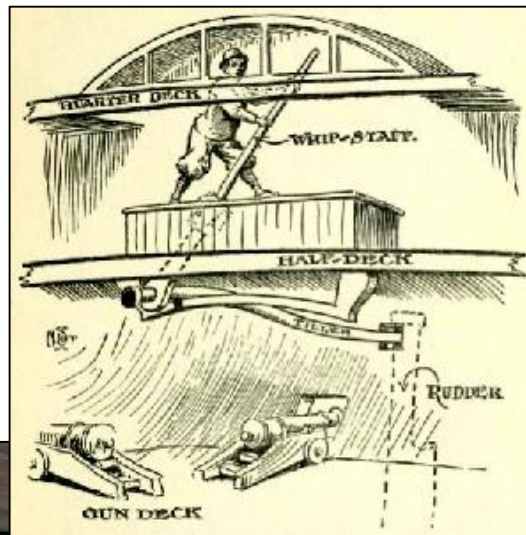
PT – Leme
SP – Timón
CT – Timó
FR – Gouvernail, safran
IT – Timone
UK – Rudder
NL – Roer

PT – Cana / Barra
SP – Caña
CT – Arjau
FR – Barre du gouvernail
IT – Barra del timone
UK – Tiller
NL – Stuur

PT – Pinção
SP – Pinzote
CT –
FR –
IT –
UK – Whipstaff
NL – Helmstok

3D Model: Alex Hazlett

Rudders



PT – Cana
 SP – Caña
 CT – Arjau
 FR – Barre du gouvernail
 IT – Barra del timone
 UK – Tiller
 NL – Stuur



PT – Pinção
 SP – Pinzote
 CT –
 FR –
 IT –
 UK – Whipstaff
 NL – Helmstok

Anchors

PT – Âncora
SP – Ancla
CT – Àncora
FR – Ancre
IT – Ancora
UK – Anchor
NL – Anker

PT – Cepo
SP – Cepo
CT –
FR – Jas, jat,
IT – Ceppo
UK – Stock
NL – Stok

PT – **Haste ?**
SP – Caña
CT – Canya
FR – Verge, vergue
IT – Fuso
UK – Shank
NL – Schacht, roede

PT –
SP – Brazo
CT – Marra
FR – Bras, branque
IT – Marra (e)
UK – Arm
NL – Arm, armen

Anchors



PT – Unha ?
SP – Pico de loro
CT – Bec
FR – Bec
IT – Unghia
UK – Bill
NL – Punkt

PT – Unha
SP – Mapa, Uña
CT – Mapa, ungla
FR – Pelle, oreille, patte
IT – Patta
UK – Fluke, flook
NL – Ankerhanden



PT – Cruz ?
SP – Cruz
CT –
FR – Diamant
IT – Diamante
UK – Crown
NL – Ankerkruis

Anchors

PT – Arganêu / **Anete?**

SP – Arganeo

CT – Arganell

FR – Anneau, organneau

IT – Anelli / Cicala

UK – Ring

NL – Ankerroog

PT – **Noz? Chaveta?**

SP – Encepadura, macho

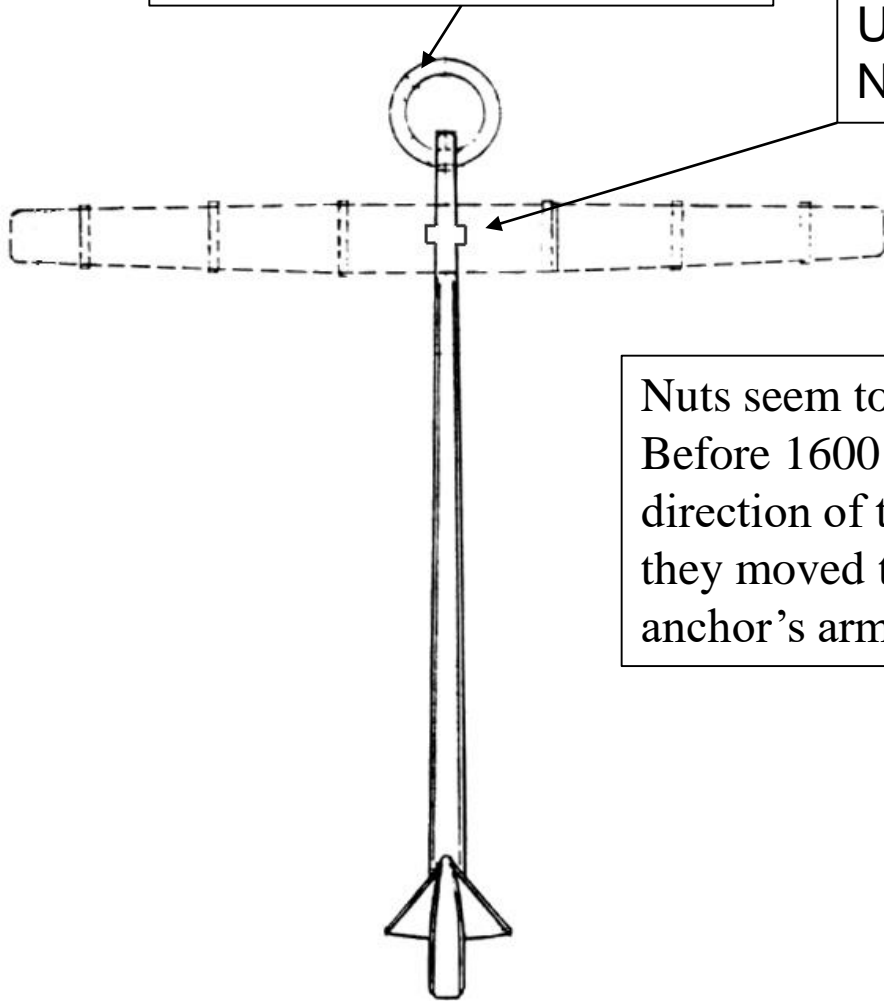
CT –

FR – Chevilles de fer

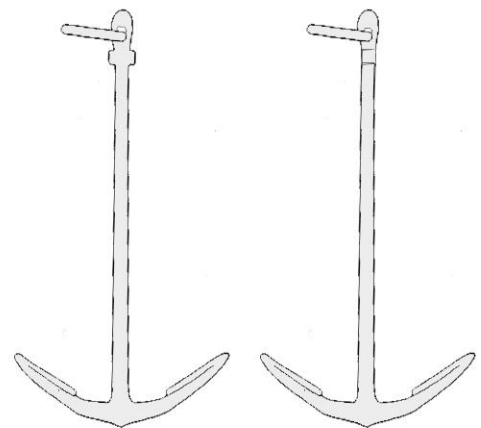
IT –

UK – Nut

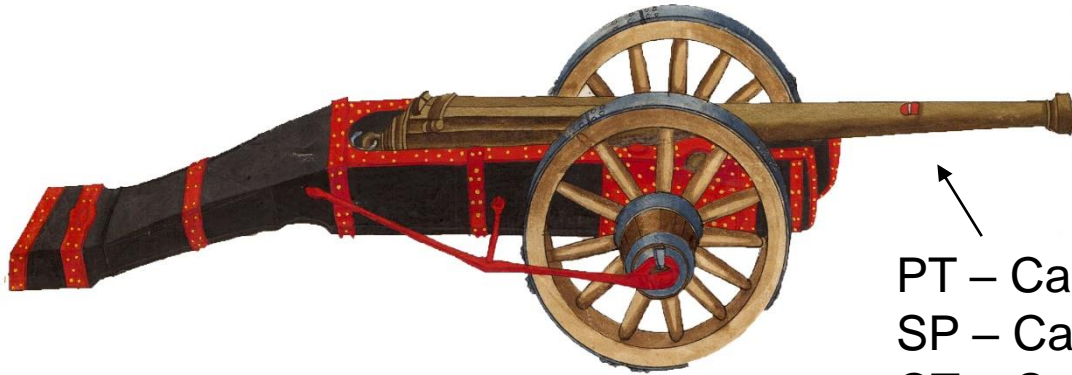
NL – Neut



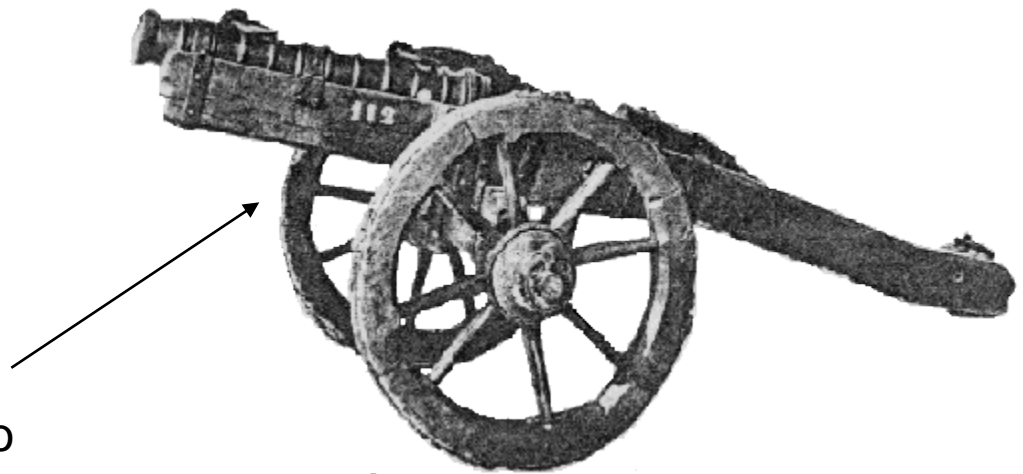
Nuts seem to change position around 1600. Before 1600 the nuts were placed in the direction of the anchor's arms, and after they moved to the faces perpendicular to the anchor's arms.



Guns



PT – Canhão
SP – Cañón
CT – Canó
FR – Canon
IT – Cannone
UK – Gun
NL – Kanon



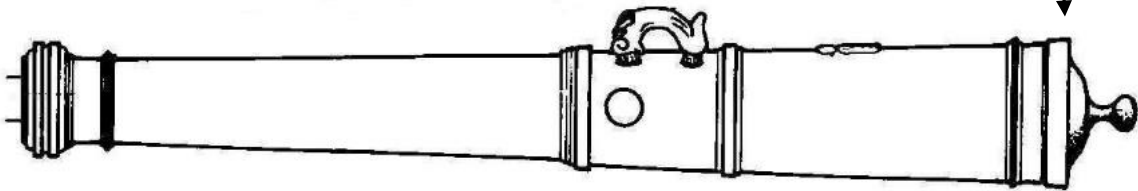
PT – Reparo
SP – Cureña, carro de artillería
CT –
FR – Affût
IT – Affusto
UK – Gun carriage
NL – Affuit, Rolpaard

1502 Zeugbuch Kaiser Maximilians I

Gun Parts

PT – Asas
 SP – Asas
 CT –
 FR – Dauphin (anse)
 IT – Delfino
 UK – Dolphin (handle)
 NL – Oren (handgriep)

PT – Culatra
 SP – Culata, Lámpara
 CT –
 FR – Culasse
 IT – Culatta
 UK –
 NL – Kulasband



PT – Tulipa
 SP – Brocal, cuello
 (joya)
 CT –
 FR – Bouche
 IT – Bocca
 UK – Muzzle
 NL – Tromp/Mondstuk

PT – 2.º reforço
 SP – Segundo cuerpo
 CT –
 FR – 2e renfort
 IT – 2.º rinforzo
 UK – 2nd reinforce
 NL – Tappenstuk/ 2e
 bewappening

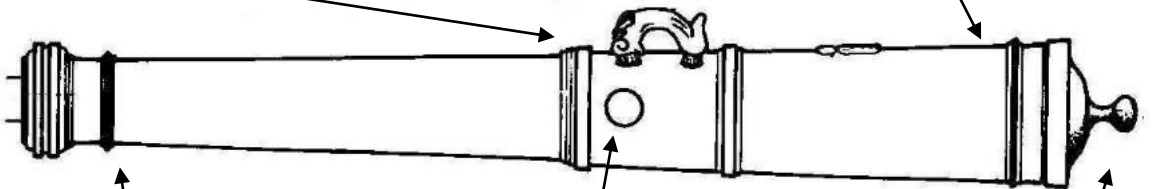
PT – Bolada
 SP – Tercer cuerpo
 CT –
 FR – Volée
 IT – Volata
 UK – Chase
 NL – Langeveld

PT – 1.º reforço
 SP – Primer cuerpo
 CT –
 FR – 1er renfort
 IT – 1.º rinforzo
 UK – 1st reinforce
 NL – Broekstuk/ 1e
 bewappening

Gun Parts

PT –
 SP – Segunda faja y gola
 CT –
 FR – Moulûre
 IT – Molatura
 UK –
 NL – Band (van de 2e breuk)

PT – Ouvido
 SP – Oído, Fogón
 CT –
 FR – Lumière
 IT – Focone
 UK – Touch hole
 NL – Zundgat



PT – Alma
 SP – Ánima
 CT –
 FR – Âme (?)
 IT – Calibro
 UK – Bore
 NL – Bore/ziel

PT – Munhão
 SP – Muñón
 CT –
 FR – Tourillons
 IT – Orecchioni, perni
 UK – Trunnion
 NL – Tap

PT –
 SP – Astrágalo del cuello
 CT –
 FR – Astragale de volée
 IT – Astragalo della bocca
 UK – Chase
 NL – Halsband

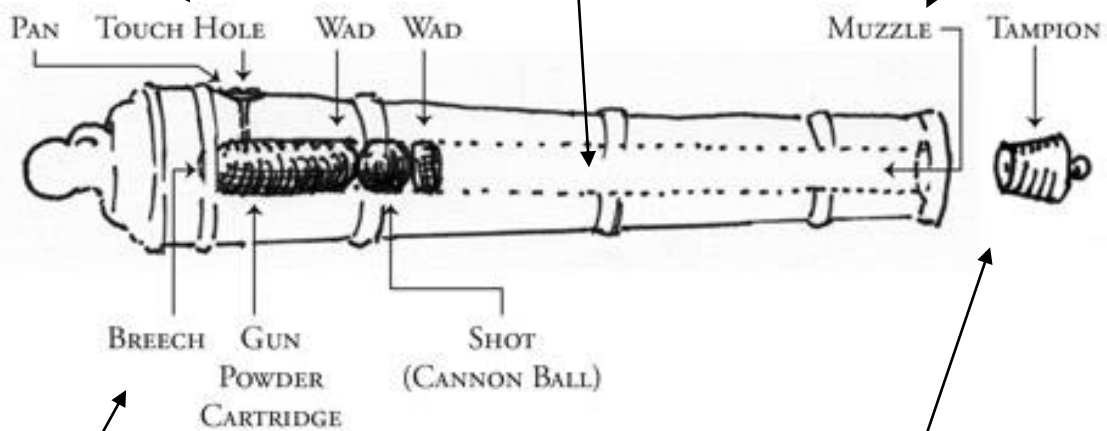
PT – Cascavel
 SP – Cascabel
 CT –
 FR – Bouton
 IT – Bottone, codone
 UK – Cascabel
 NL – Bodemstuk

Gun Parts

PT – Ouvido
 SP – Oído, Fogón
 CT –
 FR – Lumière
 IT – Focone
 UK – Touch hole
 NL – Zundgat

PT – Alma
 SP – Alma, Ánima
 CT –
 FR – Âme
 IT –
 UK – Bore
 NL –
 Ziel/schietbuis

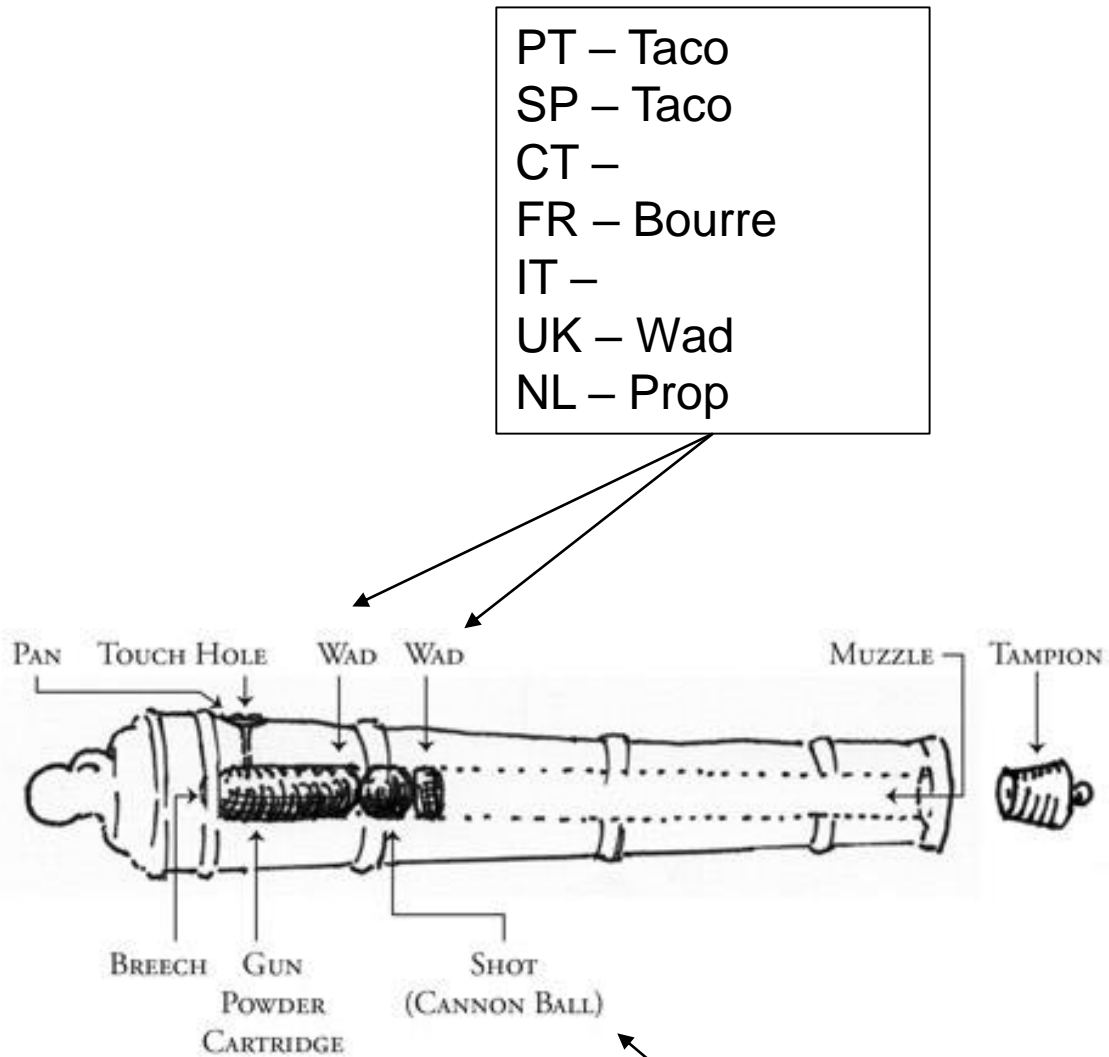
PT – Boca
 SP – Boca
 CT –
 FR – Bouche
 IT – Bocca
 UK – Muzzle
 NL – Mond



PT – Culatra
 SP – Recámara
 CT –
 FR – **Culasse (?)**
 IT – Culatta
 UK – Breech
 NL – Kruitkamer

PT – Tampão
 SP – Tapabocas
 CT –
 FR – **Tape de bouche (?)**
 IT –
 UK – Tampion
 NL – Mondstop

Gun Parts



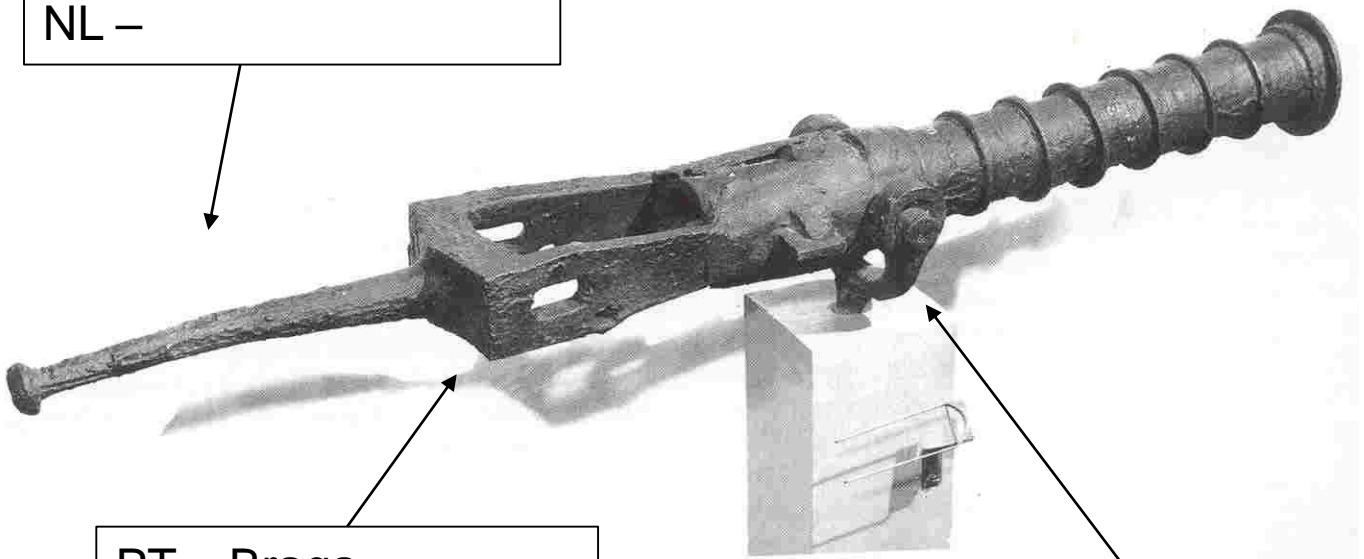
PT – Carga
 SP – Cartucho
 CT –
 FR – Cartouche
 IT –
 UK – Cartridge
 NL – Lading

PT – Bala
 SP – Bala rasa
 CT –
 FR – Boulet de canon
 IT –
 UK – Cannon ball
 NL – Kogel

Gun Parts

PT – Haste
SP – Rabera, rabiza
CT –
FR –
IT –
UK –
NL –

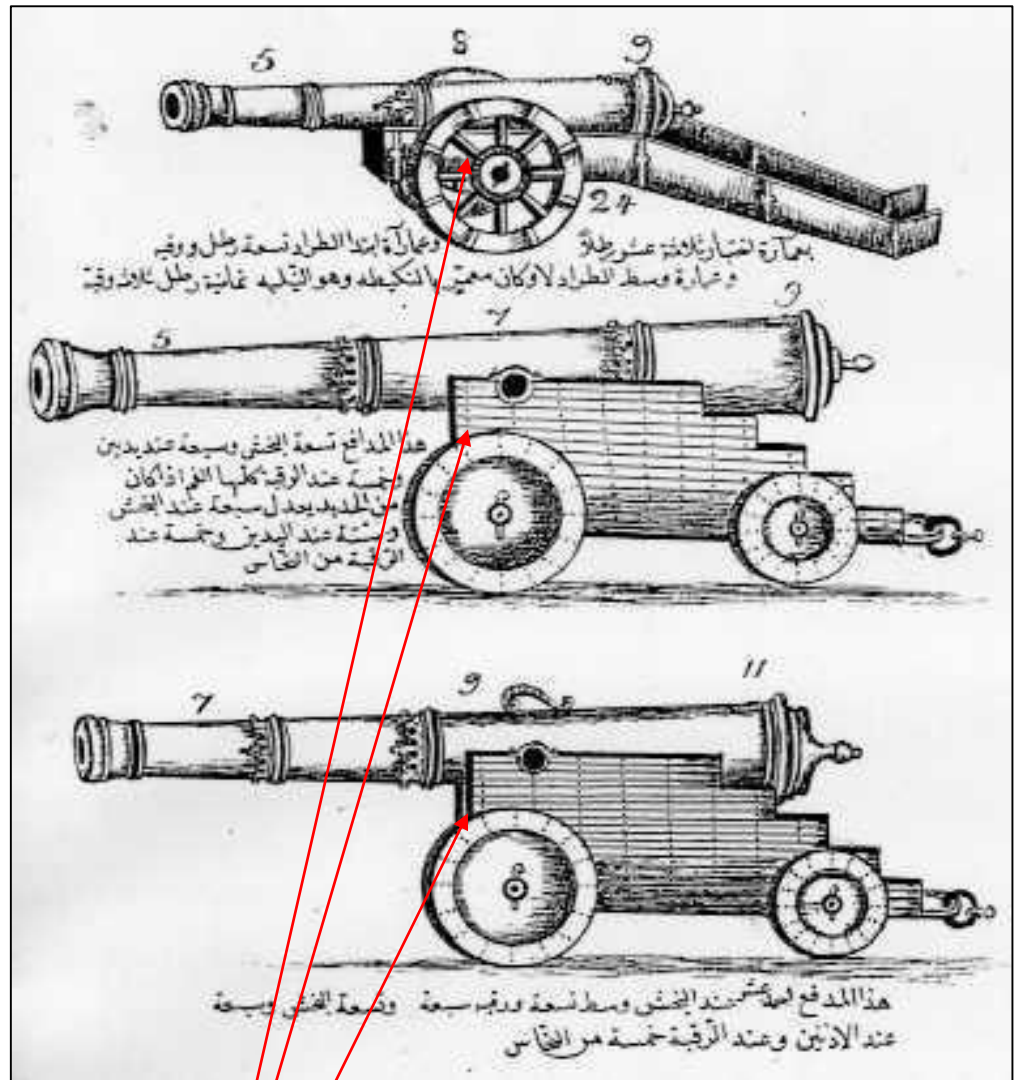
PT – Berço, falconete
SP – Verso, falconete
CT –
FR – Fauconneau
IT –
UK – Falconet
NL – Falconet



PT – Braga
SP – Recámara
CT –
FR –
IT –
UK –
NL –

PT – Peão
SP – Horquilla
CT –
FR – Fourche
IT –
UK –
NL –

Gun Carriages



PT – Reparo
 SP – Cureña
 CT – Curenaya
 FR – Affût
 IT – Affusto
 UK – Gun carriage
 NL – Affuit

Gun Tackle

PT – **Aparelho / Equipamento de força**

SP – Palanquín (y braguero, No. 9)

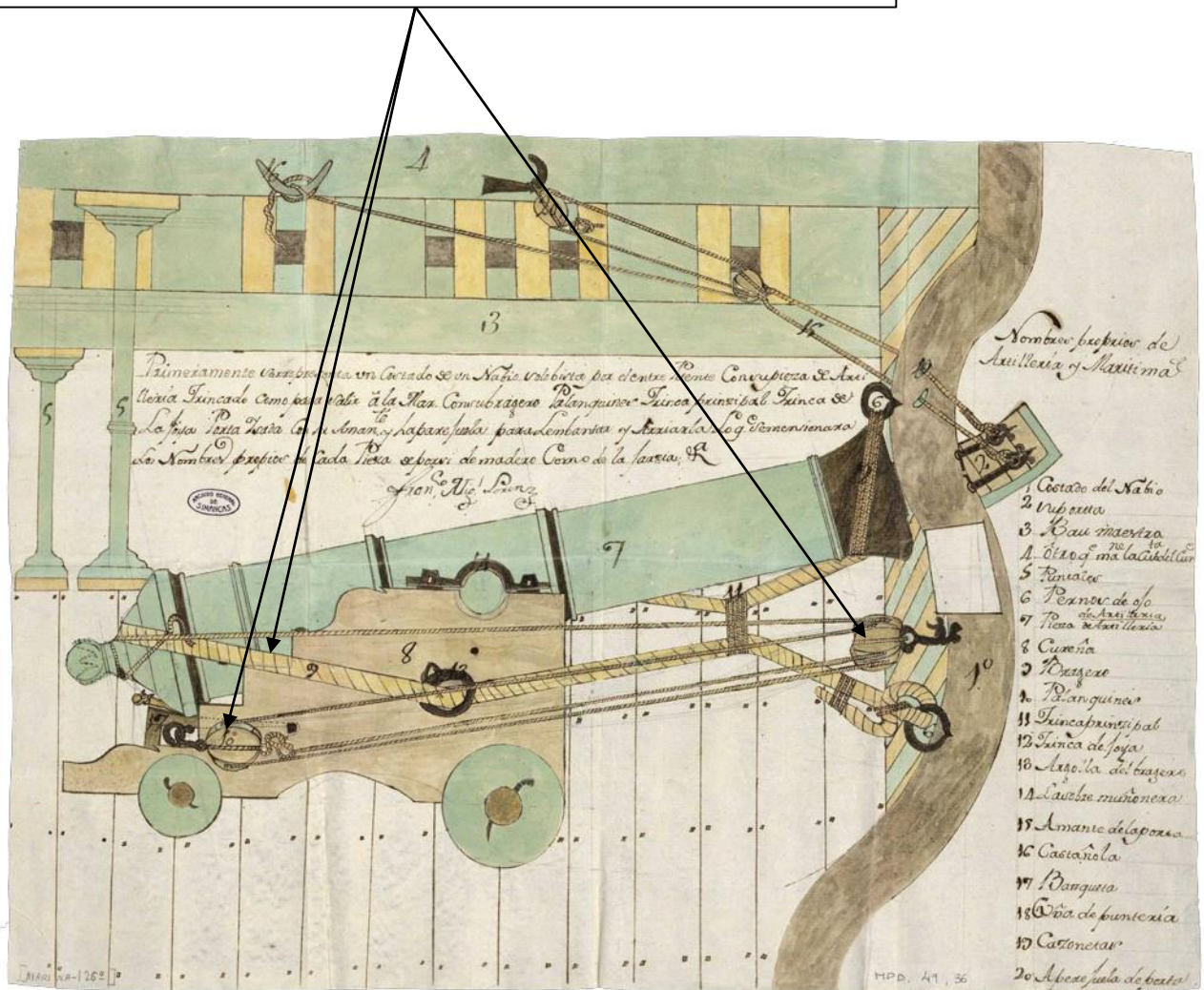
CT –

FR – Palan de canon

IT –

UK – Gun tackle

NL – Geschuttaile



Gun Types

Portugal

Pedreiro: bore length = 7-13 Ø; stone balls;

Selvagem Ø 20 cm or more

Canhão: bore length = 18-25 Ø; stone balls;

Colubrina: bore length = 24-50 Ø;

Colubrinas legítimas: bore length = 30-50 Ø;

Colubrinas bastardas: bore length = 24-30 Ø;

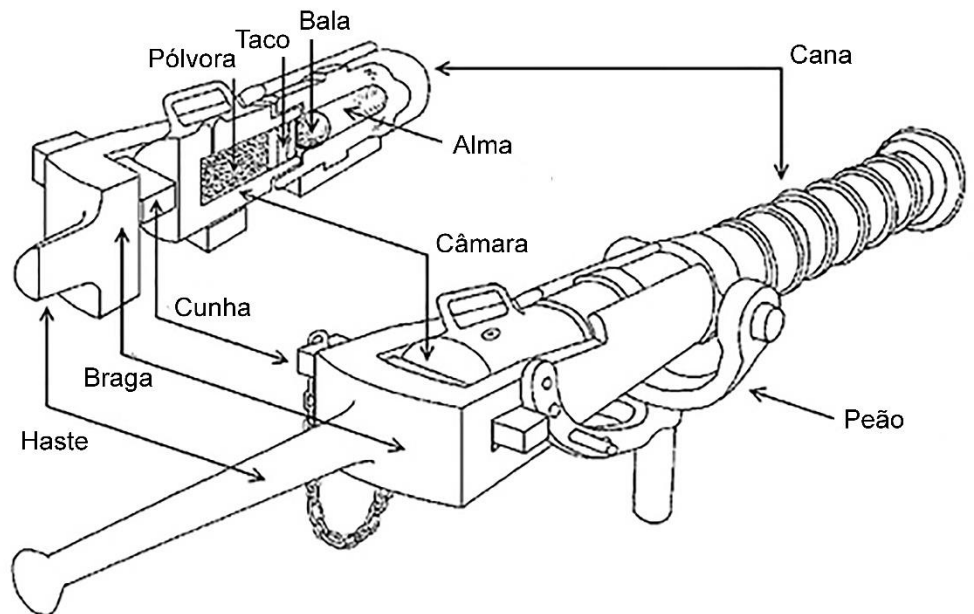
Peças de braga:

Falcões Ø = 12 cm

Cães Ø = 8 cm

Berços Ø = 5 cm

Falconetes Ø =



Gun Types

PT – Bombarda
SP – Bombarda
CT – Bombarda
FR – Bombarde
IT –
UK – Bombard
NL –
Bombarde/pothond

Ø +/- 20 cm



Gun Types

PT – Canhão de retrocarga

SP – Bombardeta

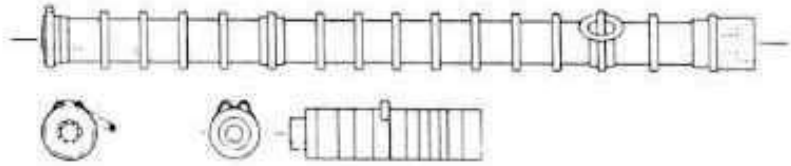
CT – Bombardeta

FR – Petite bombarde

IT –

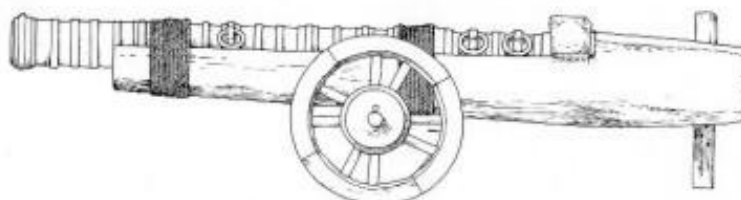
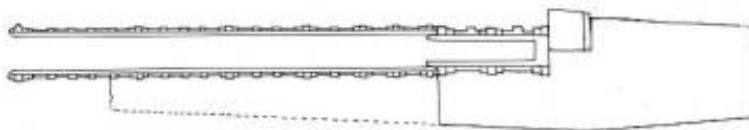
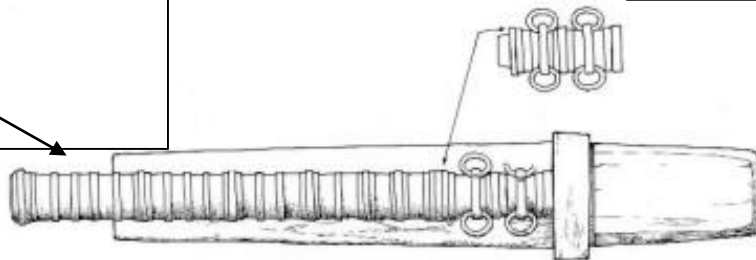
UK –

NL – (kleine) bombarde



PT –
SP – Caña
CT –
FR –
IT –
UK –
NL – Demi-
culverin

PT – Câmara
SP – Recámara
CT –
FR – Chambre de
chargement
IT –
UK –
NL – Kruitkamer



Mary Rose

Gun Types

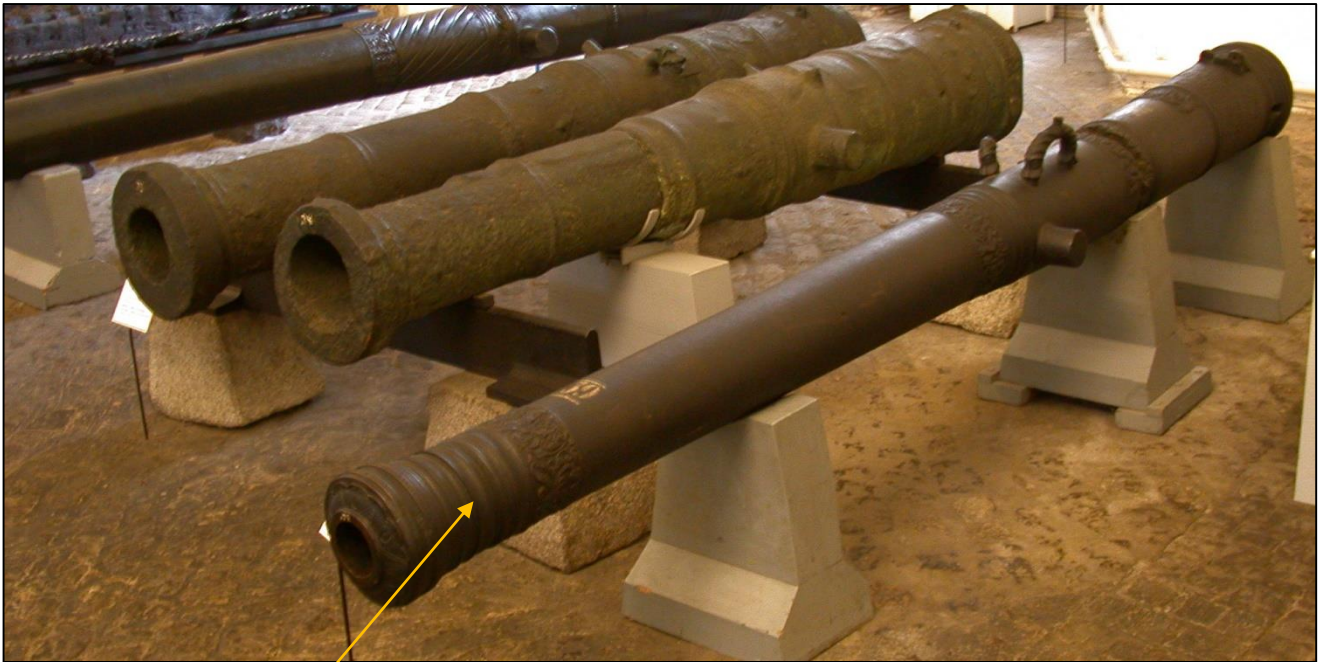


Bore length = 18-25 Ø; stone balls.

PT – Canhão
SP – Cañón
CT –
FR – Canon
IT –
UK – Cannon
NL – Kanon

Copenhagen Military Museum

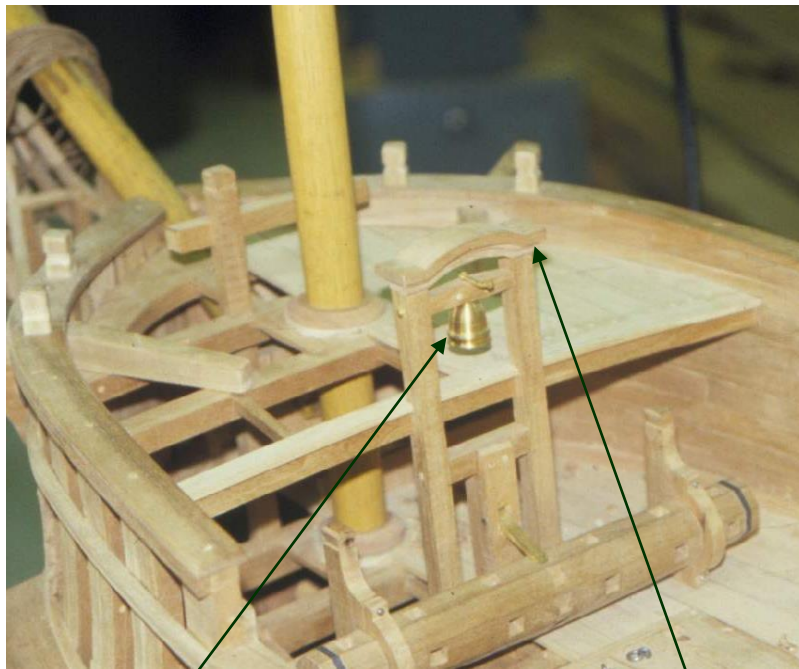
Gun Types



Bore length = 24-50 Ø

PT – Colubrina
SP – Culebrina
CT –
FR – Couleuvrine
IT –
UK – Culverin
NL – Veldslang

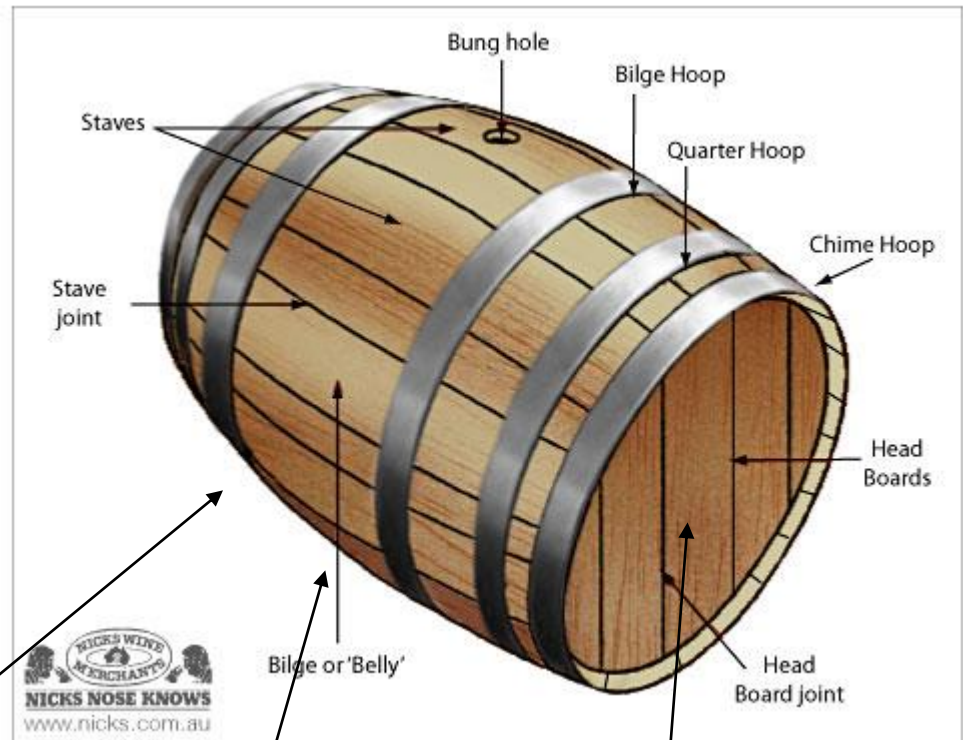
Bells



PT – Sino
SP – Campana
CT – Timbre
FR – Cloche
IT – Campana
UK – Bell
NL – Scheepsbel

PT –
SP –
CT –
FR –
IT –
UK – Belfry
NL – Klokhuis

Barrels



PT – Barril
 SP – Barril
 CT – Barril
 FR – Tonneau
 IT – Barile
 UK – Barrel
 NL – Ton/Vat

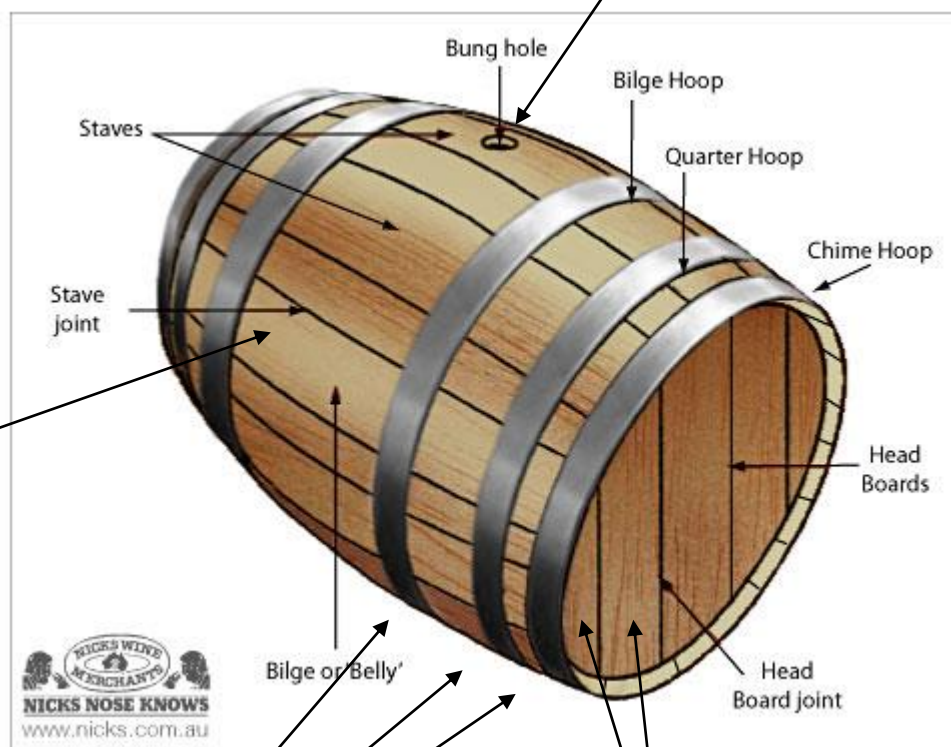
PT – Bojo, barriga
 SP – Barriga
 CT –
 FR – Bouge
 IT –
 UK – Bilge
 NL – Buik

PT – Fundo
 SP – Fondo, tempano
 CT –
 FR – Fond
 IT –
 UK – Head
 NL – Bodem

Nick's Wine website

Barrels

PT – Batoque e rolha
 SP – Piquera y Tapón
 CT –
 FR – Trou de bonde
 IT – Buco
 UK – Bung hole
 NL – Spongat



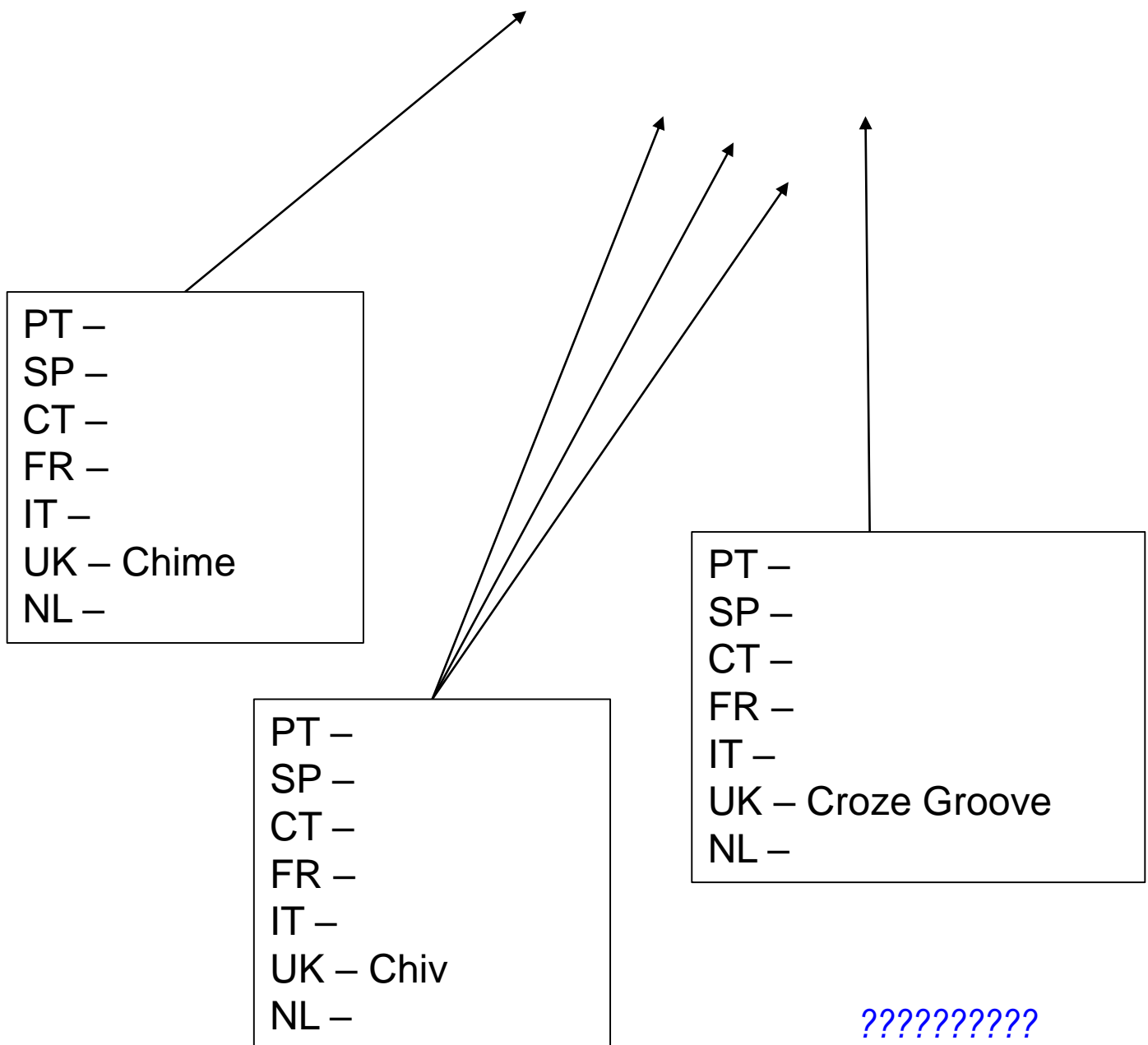
PT – Aduelas
 SP – Duelas
 CT –
 FR – Douelles
 IT –
 UK – Staves
 NL – Duigen

PT – Aros
 SP – Remaches
 CT –
 FR – Cercles
 IT –
 UK – Hoops
 NL – Hoepels

PT –
 SP –
 CT –
 FR –
 IT –
 UK – Head boards, cants
 NL – Bodemplanken

Nick's Wine website

Barrels



Contributions:

Filipe Castro, Alexander Hazlett, Maria João Santos, Marijo Gauthier-Bérubé, Massimo Capulli, Ricardo Borrero, Beñat Eguiluz Miranda, Pere Izquierdo i Tugas, Marcel Pujol Hamelik, Jean-Michel Urvoy, Greg Votruba, Horst Liebner, Nicolás Ciarlo, Ivor Mollema.

